Table of Contents

# 目 錄
# 목 록

## Precepts & Samadhi True Incense Praise

jiè dìng zhēn xiāng zàn
戒 定 真 香 讚
**계 정 진 향 찬**

계향, 정향, 진향 하늘까지 치솟네.
The Incense of true Precept and Samadhi is burning to reach heaven.

jiè dìng zhēn xiāng ◦ fén qǐ chōng tiān shàng
戒 定 真 香 ◦ 焚 起 衝 天 上
**계 정 진 향 ◦ 분 기 충 천 상**

금로에 가득한 제자의 정성이여
All in the assembly sincerely offer it in a golden censer.

zhòng děng qián chéng ◦ rè zài jīn lú fàng
衆 等 虔 誠 ◦ 爇 在 金 爐 放
**중 등 건 성 ◦ 설 재 금 로 방**

순식간에 그 향이 온 세계에 가득하니
It immediately spreads through the Ten Directions.

qǐng kè yīn yūn ◦ jí biàn mǎn shí fāng
頃 刻 氤 氳 ◦ 即 遍 滿 十 方
**경 각 인 온 ◦ 즉 변 만 시 방**

과거에 야소다라 부인께서 재난을 면한 향입니다.
In the past, Yasodara avoided calamities and adverted disasters and obstructions.

xí rì yé shū ◦ miǎn nán xiāo zāi zhàng
昔 日 耶 輸 ◦ 免 難 消 災 障
**석 일 야 수 ◦ 면 난 소 재 장**

Namo Incense Cloud Canopy Bodhisattva, Mahattva! (3 bows)

ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà
南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
**나 무 향 운 개 보 살 마 하 살** （3배）

THE JEWELED REPENTANCE OF THE EMPEROR OF LIANG

# 梁 皇 寶 懺
# 양 황 보 참

REPENTANCE DHARMA OF THE KIND AND COMPASSIONATE WAY PLACE

# 慈 悲 道 場 懺 法
# 자 비 도 량 참 법

LITURGY

# 懺 儀 文
# 참 의 문

**장궤** Please Kneel! 長跪

삼가 듣사온즉 Listen, respectfully!

gōng wén
恭 聞
**공 문**

양무제는 처음 시작하면서 미륵보살 이름을 썼으며 지공스님은 연화장 세계의 글을 모으고 모든 경에서 부처님들의 명호를 기록하며 The Emperor of Liang initiates this Repentance; Maitreya Bodhisattva names it. Venerable BaoZhi compiles the profound texts of the Flower Treasury, with names of all the Buddhas from the Compendium of Scriptures.

liánghuáng qǐ jiàn ◦ mí lè tí míng
梁 皇 啟 建 ◦ 彌 勒 題 名
**양 황 계 건 미 륵 제 명**

zhì gōng jí huá zàng zhī xuán wén
誌 公 集 華 藏 之 玄 文
**지 공 집 화 장 지 현 문**

qún jīng lù zhū fó zhī shèng hào
群 經 錄 諸 佛 之 聖 號
**군 경 록 제 불 지 성 호**

스님들을 청하여 참법을 선양하였나이다. 참회하는 법문은 양나라 황제의 꿈을 감응케 하였고 상서로운 기운은 양무제 때에 드날리었나이다. The Great Assembly of Shramanas widely propagated and proclaimed the Repentance Dharma. The repentance text was inspired from a dream during the Liang Dynasty, auspicious energy shone brilliantly on Emperor Wu.

dà jí shā mén ◦ hóng xuān chàn fǎ
大 集 沙 門 ◦ 宏 宣 懺 法
**대 집 사 문 굉 선 참 법**

chàn wén gǎn mèng yú liáng cháo
懺 文 感 夢 於 梁 朝
**참 문 감 몽 어 량 조**

ruì qì téng huī yú wǔ dì
瑞 氣 騰 輝 於 武 帝
**서 기 등 휘 어 무 제**

그때부터 찬란한 황금광명이 어둡지 않고 치성한 불길이 향기로왔으며 향연이 대궐에 진동하고 꽃술이 왕궁에 화려하니 Thus, the brilliant golden light remained undimmed, and the radiant jeweled flames gave off a fragrant glow. Dense incense smoke permeates the inner halls, and layer upon layer of blossoming flowers illuminated the royal palace.

yóu shì gěng gěng jīn guāng bú mèi
由 是 耿 耿 金 光 不 昧 。
**유 시 경 경 금 광 불 매**

jiǎo jiǎo bǎo yàn fēn fāng
皎 皎 寶 燄 芬 芳
**교 교 보 염 분 방**

yù yù xiāng yān xūn nèi què
郁 郁 香 煙 熏 內 闕 。
**욱 욱 향 연 훈 내 궐**

chóng chóng huā ruǐ yào wáng gōng
重 重 華 蕊 耀 王 宮
**중 중 화 예 요 왕 궁**

푸른 구름 속에는 하늘사람이 단정한 몸을 나타내고 백옥의 섬돌 앞에는 치씨가 구렁이의 괴로움을 벗었나이다. Amid the clouds in the azure sky, celestial beings manifest the adornment of the retribution body. Before the white jade staircase, Madam Chi was liberated from the suffering of the python body.

qīng xiāo yún lǐ tiān rén xiàn bào tǐ zhī duān yán
青 霄 雲 裡 。 天 人 現 報 體 之 端 嚴
**청 소 운 리 천 인 현 보 체 지 단 엄**

bái yù jiē qián chī shì tuō mǎng shēn zhī kǔ nàn
白 玉 階 前 。 郗 氏 脫 蟒 身 之 苦 難
**백 옥 계 전 치 씨 탈 망 신 지 고 난**

이렇게 재앙이 소멸하여 길상한 일이 생기고 이리하여 죄업이 없어지고 복이 이르렀나이다. By this Repentance, calamities are quelled. Calamities quelled, auspiciousness arrives. Because of this Repentance, offenses are extinguished. Offenses extinguished, blessings arise.

yǐ cǐ xiāo zāi zāi xiāo jí zhì
以 此 消 災 。 災 消 吉 至
**이 차 소 재 재 소 길 지**

yīn zī miè zuì zuì miè fú shēng
因 茲 滅 罪 。 罪 滅 福 生
**인 자 멸 죄 죄 멸 복 생**

참으로 병을 구원한 좋은 약이며 어두움을 깨뜨리는 밝은 등불이옵니다. 은혜는 온 세상에 젖었고 공덕은 모든 중생에게 입히었으니 A good medicine it is, curing illnesses; A bright light it is, dispelling darkness. Benefitting the nine states of existence, virtues cover the Four Births.

zhēn jiù bìng zhī liáng yào
眞 救 病 之 良 藥
**진 구 병 지 양 약**

nǎi pò àn zhī míng dēng
乃 破 暗 之 明 燈
**내 파 암 지 명 등**

ēn zhān jiǔ yǒu ◦ dé bèi sì shēng
恩 沾 九 有 ◦ 德 被 四 生
**은 점 구 유 덕 피 사 생**

참법의 공덕을 무어라 찬탄하리오. 이제 참법의 글을 처음 열어 보현보살께 아뢰옵고 Boundless is its merit and virtue, beyond praise or exaltation! To commence this Repentance, we, with utmost sincerity, bow respectfully to Samantabhadra, King of Great Conduct Bodhisattva;

chàn zhī gōng dé ◦ zàn mò néng qióng
懺 之 功 德 ◦ 讚 莫 能 窮
**참 지 공 덕 찬 막 능 궁**

zī zhě chàn wén zhào qǐ ◦ yǎng kòu pǔ xián hèng wáng
茲 者 懺 文 肇 啟 ◦ 仰 叩 普 賢 行 王
**자 자 참 문 조 계 앙 고 보 현 행 왕**

마음으로 향화를 생각하여 시방의 부처님께 공양하오며 청정한 참법의 단을 장엄하려고 먼저 비밀한 글월을 외우오니 Contemplate this offering of incense and flowers to all Buddhas of the Ten Directions; Recite the sacred mantra phrases to purify this Repentance Bodhimanda; to pray for

yùn xiǎng xiāng huá ◦ gòng yàng shí fāng tiáo yù
運 想 香 華 ◦ 供 養 十 方 調 御
**운 상 향 화 공 양 시 방 조 어**

yù yán qīng jìng zhī chàn tán
欲 嚴 清 淨 之 懺 壇
**욕 엄 청 정 지 참 단**

xiān sòng bì mì zhī zhāng jù
先 誦 秘 密 之 章 句
**선 송 비 밀 지 장 구**

바라건대 선한 결과로 가피하시어 죄업의 업인이 소멸케 하여지이다. 넓으신 자비에 호소하오니 크게 영험을 드러내 주시옵소서. fruit of goodness to flourish all around, one must cause the flower of transgression to wither and fall. We again, reverently bow to the Greatly Compassionate One, wishing that he will bless us with great, auspicious responses.

yào qí shàn guǒ yǐ zhōu lóng
要 祈 善 果 以 周 隆
**요 기 선 과 이 주 륭**

bì shǐ zuì huā ér diāo xiè
必 使 罪 華 而 凋 謝
**필 사 죄 화 이 조 사**

yǎng kòu hóng cí ◦ dà zhāng líng yìng
仰 叩 洪 慈 ◦ 大 彰 靈 應
**앙 고 홍 자 ◦ 대 창 령 응**

Namo Universal Worthy King Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó pǔ xián wáng pú sà mó hē sà
南 無 普 賢 王 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
**나 무 보 현 왕 보 살 마 하 살** （3배）

결가부좌하신 한 보살이 있으니 이름은 보현이요, 몸은 백옥 빛이며 50가지 광명과 50가지 빛깔은 There exists a Bodhisattva, seated in full-lotus posture, known as Universal Worthy with a body of white jade, with fifty lights, each of fifty hues,

yǒu yì pú sà　　jié jiā fū zuò
有 一 菩 薩　　結 跏 趺 坐
**유 일 보 살　　결 가 부 좌**

míng yuē pǔ xián　　shēn bái yù sè
名 曰 普 賢　　身 白 玉 色
**명 왈 보 현　　신 백 옥 색**

wǔ shí zhǒng guāng　　wǔ shí zhǒng sè
五 十 種 光　　五 十 種 色
**오 십 종 광　　오 십 종 색**

후광이 되어 빛나고 몸에서는 털구멍마다 금색 광명이 흘러나오며 그 광명 위에는 한량없는 화신 부처님이 모든 화신 보살을 Radiating as an aura from his neck, from every pore on his body, rays of purple golden light stream. The radiant beams bear myriads of transformation Buddhas, each with transformation Bodhisattvas,

yǐ wéi xiàng guāng　　shēn zhū máo kǒng
以 為 項 光　　身 諸 毛 孔
**이 위 항 광　　신 제 모 공**

liú chū jīn guāng　　qí jīn guāng duān
流 出 金 光　　其 金 光 端
**유 출 금 광　　기 금 광 단**

wú liàng huà fó　　zhū huà pú sà
無 量 化 佛　　諸 化 菩 薩
**무 량 화 불　　제 화 보 살**

권속을 삼아 천천히 걸어서 보배 꽃을 뿌리면서 행자의 앞에 이르옵니다. 타고 계신 코끼리가 입을 벌리니 어금니 위에는 as retinues moving majestically with peaceful assurance. Large, delicate flowers rain down before the practitioner. The elephant opens its mouth, and upon its tusks are

yǐ wéi juàn shǔ　　ān xiáng xú bù
以 為 眷 屬　　安 祥 徐 步
**이 위 권 속　　안 상 서 보**

yù dà bǎo huā　　zhì xíng zhě qián
雨 大 寶 華　　至 行 者 前
**우 대 보 화　　지 행 자 전**

qí xiàng kāi kǒu　　yú xiàng yá shàng
其 象 開 口　　於 象 牙 上
**기 상 개 구　　어 상 아 상**

여러 못에서 옥녀들이 풍류를 잡히매 그 소리 미묘하여 대승의 실다운 도리를 찬탄하옵네. 행자가 보고는 Jade Women from the heavenly pools, singing with the music of drum and strings with these subtle wondrous sounds, they praise the Great Vehicle, the Path to the One Truth. Cultivators who see him

zhū chí yù nǚ　　gǔ yuè xián gē
諸 池 玉 女　　鼓 樂 絃 歌
**제 지 옥 녀　　고 락 현 가**

qí shēng wéi miào　　zàn tàn dà shèng
其 聲 微 妙　　讚 歎 大 乘
**기 성 미 묘　　찬 탄 대 승**

yì shí zhī dào　　xíng zhě jiàn yǐ
一 實 之 道　　行 者 見 已
**일 실 지 도　　행 자 견 이**

환희하여 예배하고 다시 깊고 깊은 경전을 읽고 외우며 시방의 무량한 부처님께 두루 예배하고 다보불탑과 joyfully bow in worship, and more earnestly read and recite the most profound sutras. Throughout all Ten Directions, we bow to the infinitely many Buddhas. We bow to the stupa of Many Jewels Buddha,

huān xǐ jìng lǐ　　fù gèng dú sòng
歡 喜 敬 禮　　復 更 讀 誦
**환 희 경 례　　부 갱 독 송**

shèn shēn jīng diǎn　　biàn lǐ shí fāng
甚 深 經 典　　遍 禮 十 方
**심 심 경 전　　변 례 시 방**

wú liàng huà fó　　lǐ duō bǎo fó tǎ
無 量 化 佛　　禮 多 寶 佛 塔
**무 량 화 불　　예 다 보 불 탑**

석가모니불께 예배하며 아울러 보현보살과 여러 큰 보살들께도 예배하고 서원을 발하옵니다. 제가 만일 전생의 복덕으로 보현보살을 뵈올 수 있사오면 to Shakyamuni Buddha, to Universal Worthy Bodhisattva. and to all Great Bodhisattvas with this vow: If my blessings from the past enable me to see Universal Worthy,

jí shì jiā móu ní　　bìng lǐ pǔ xián
及 釋 迦 牟 尼　　并 禮 普 賢
**급 석 가 모 니　　병 례 보 현**

zhū dà pú sà　　fā shì shì yuàn
諸 大 菩 薩　　發 是 誓 願
**제 대 보 살　　발 시 서 원**

ruò wǒ sù fú　　yīng jiàn pǔ xián
若 我 宿 福　　應 見 普 賢
**약 아 숙 복　　응 견 보 현**

원하옵건대 보현보살이시여, 기꺼이 저희에게 색신을 나타내소서. may the Venerated One who is everywhere exalted, display for me his form!

yuàn zūn zhě biàn jí　　shì wǒ sè shēn
願 尊 者 遍 吉　　示 我 色 身
**원 존 자 변 길　　시 아 색 신**

Namo Universal Worthy Bodhisattva (10 times)

ná mó pǔ xián pú sà
南 無 普 賢 菩 薩 （十稱）
**나 무 보 현 보 살** ( 10x )

**유나** Ceremony Master 維那師云

일체를 공경합니다.
Let us all be respectful and reverent!

yí qiè gōng jìng
一 切 恭 敬
**일 체 공 경**

**대중** Assembly 衆云

시방법계에 항상 계시는 부처님께 일심으로 정례합니다. With one mind, I bow to the Permanently Dwelling Buddhas of the Ten Directions throughout the Dharma Realm. (bow)

yì xīn dǐng lǐ shí fāng fǎ jiè cháng zhù fó
一 心 頂 禮 。 十 方 法 界 常 住 佛 （拜）
**일 심 정 례 시 방 법 계 상 주 불** （절）

시방법계에 항상 계시는 법에 일심으로 정례합니다. With one mind, I bow to the Permanently Dwelling Dharma of the Ten Directions throughout the Dharma Realm. (bow)

yì xīn dǐng lǐ shí fāng fǎ jiè cháng zhù fǎ
一 心 頂 禮 。 十 方 法 界 常 住 法 （拜）
**일 심 정 례 시 방 법 계 상 주 법** （절）

시방법계에 항상 계시는 승가에 일심으로 정례합니다. With one mind, I bow to the Permanently Dwelling Sangha of the Ten Directions throughout the Dharma Realm. (bow)

yì xīn dǐng lǐ shí fāng fǎ jiè cháng zhù sēng
一 心 頂 禮 。 十 方 法 界 常 住 僧 （拜）
**일 심 정 례 시 방 법 계 상 주 승** （절）

**유나** Ceremony Master 維那師云

저희 대중들 각각 호궤하옵고 시방법계 삼보에 엄숙히 향과 꽃으로 여법하게 공양 올립니다. All members of this assembly kneel down, solemnly holding the incense and flowers, in accord with the Dharma, making offerings to the Triple Jewel of the Ten Directions, throughout the Dharma Realm:

shì zhū zhòng děng 。 gè gè hú guì
是 諸 衆 等 。 各 各 胡 跪
**시 제 중 등 각 각 호 궤**

yán chí xiāng huā 。 rú fǎ gòng yàng
嚴 持 香 華 。 如 法 供 養
**엄 지 향 화 여 법 공 양**

shí fāng fǎ jiè sān bǎo
十 方 法 界 三 寶
**시 방 법 계 삼 보**

**대중은 장궤하고 꽃을 들어올리고 관함**. Assembly kneels holding up incense and flowers and contemplates in silence 衆跪，手持香華觀想

꽃과 향기 시방에 두루하여 아름답고 미묘한 광명대 되네. May this incense and flower cloud pervade the Ten Directions, creating a tower of subtle, wonderful light.

yuàn cǐ xiāng huā biàn shí fāng
願 此 香 華 遍 十 方
**원 차 향 화 변 시 방**

yǐ wéi wéi miào guāng míng tái
以 為 微 妙 光 明 臺
**이 위 미 묘 광 명 대**

하늘 세계의 음악과 보배로운 향기와 하늘나라의 음식과 보배로운 의복이 All heavenly music, jeweled heavenly incense, rare heavenly delicacies, and jeweled heavenly garments,

zhū tiān yīn yuè tiān bǎo xiāng
諸 天 音 樂 天 寶 香
**제 천 음 악 천 보 향**

zhū tiān yáo shàn tiān bǎo yī
諸 天 肴 饍 天 寶 衣
**제 천 효 선 천 보 의**

불가사의하고 미묘한 법의 낱낱 티끌이 일체 티끌에서 나오네. Inconceivably wonderful dharma dust; Each and every dust mote brings forth all dust.

bù kě sī yì miào fǎ chén
不 可 思 議 妙 法 塵
**불 가 사 의 묘 법 진**

yī yī chén chū yí qiè chén
一 一 塵 出 一 切 塵
**일 일 진 출 일 체 진**

낱낱 티끌이 일체법에서 나오며 돌고 구르며 서로 장엄함이 Each and every dust mote brings forth all dharmas, revolving unobstructed and mutually adorning;

yī yī chén chū yí qiè fǎ
一 一 塵 出 一 切 法
**일 일 진 출 일 체 법**

xuán zhuǎn wú ài hù zhuāng yán
旋 轉 無 礙 互 莊 嚴
**선 전 무 애 호 장 엄**

시방세계 삼보 전에 두루 이르네. 시방법계 삼보 전에 From everywhere arrives before the Triple Jewel of the Ten Directions. The Dharma Realm of the Ten Directions before the Triple Jewel.

biàn zhì shí fāng sān bǎo qián
遍 至 十 方 三 寶 前
**변 지 시 방 삼 보 전**

shí fāng fǎ jiè sān bǎo qián
十 方 法 界 三 寶 前
**시 방 법 계 삼 보 전**

다 나의 몸을 공양 올리네. 낱낱이 다 법계에 두루하여 Everywhere, there is my body practicing making offerings. Each and every offering all pervades throughout the Dharma Realm.

xī yǒu wǒ shēn xiū gòng yàng
悉 有 我 身 修 供 養
**실 유 아 신 수 공 양**

yī yī jiē xī biàn fǎ jiè
一 一 皆 悉 遍 法 界
**일 일 개 실 변 법 계**

저 섞임도 없고 장애도 없어 미래제가 다하도록 불사를 짓네. Each and every offering is without scattered thoughts and without obstruction; Exhausting the bounds of the future to do the Buddha's work,

bǐ bǐ wú zá wú zhàng ài
彼 彼 無 雜 無 障 礙
**피 피 무 잡 무 장 애**

jìn wèi lái jì zuò fó shì
盡 未 來 際 作 佛 事
**진 미 래 제 작 불 사**

법계의 모든 중생들은 다 보리심을 발하여 Universally permeating all living beings in the Dharma Realm. Those being permeated all bring forth the Bodhi Mind.

pǔ xūn fǎ jiè zhū zhòng shēng
普 熏 法 界 諸 衆 生
**보 훈 법 계 제 중 생**

méng xūn jiē fā pú tí xīn
蒙 熏 皆 發 菩 提 心
**몽 훈 개 발 보 리 심**

함께 무생법인의 부처님 지혜에 들어갈지네. Together, enter Non-Production and certify to the Buddha's Wisdom.

tóng rù wú shēng zhèng fó zhì
同 入 無 生 證 佛 智
**동 입 무 생 증 불 지**

**하늘에서 꽃비가 내리는 것을 관함** Contemplate flowers raining down from the sky 想已散花舉

원하옵건대 이 향과 꽃구름이 시방세계에 두루 퍼져 시방삼세 부처님과 큰 법보와 보살들과 May this cloud of incense and flowers reach everywhere throughout the Ten Directions, as an offering to all Buddhas, to the esteemed Dharma, and to all Bodhisattvas,

yuàn cǐ xiāng huā yún　　biàn mǎn shí fāng jiè
願 此 香 華 雲　　遍 滿 十 方 界
**원 차 향 화 운　　변 만 시 방 계**

gòng yàng yí qiè fó　　zūn fǎ zhū pú sà
供 養 一 切 佛　　尊 法 諸 菩 薩
**공 양 일 체 불　　존 법 제 보 살**

한량없는 성문 성인들과 천인들께 공양 올려지기를 바라옵니다. 광명대를 이루어서 무량세계를 지나 to the boundless multitudes of Sound Hearers, and to all Gods and Immortals. From it, a platform of light is formed, that shines beyond worlds without end,

wú biān shēng wén zhòng　　jí yí qiè tiān xiān
無 邊 聲 聞 衆　　及 一 切 天 仙
**무 변 성 문 중　　급 일 체 천 선**

yǐ qǐ guāng míng tái　　guò yú wú biān jiè
以 起 光 明 臺　　過 於 無 邊 界
**이 기 광 명 대　　과 어 무 변 계**

한량없는 부처님 세계에서 가지가지 불사를 짓고 중생들에게 널리 풍겨 다함께 보리심을 내어지이다. and in these endless Buddhalands, it serves as a mean to do the Buddha's work. Let the fragrance diffuse through all living beings, so they can bring forth the Bodhi Mind.

wú biān fó dù zhōng　　shòu yòng zuò fó shì
無 邊 佛 土 中　　受 用 作 佛 事
**무 변 불 토 중　　수 용 작 불 사**

pǔ xūn zhū zhòng shēng　　jiē fā pú tí xīn
普 熏 諸 衆 生　　皆 發 菩 提 心
**보 훈 제 중 생　　개 발 보 리 심**

Namo Precious Udumbara-Blossom Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó bǎo tán huā pú sà mó hē sà
南 無 寶 曇 華 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
**나 무 보 담 화 보 살 마 하 살** （3배）

용안이 심히 기묘하시고 광명이 시방에 두루 비추도다. 오랜 옛날 일찍이 공양을 하였지만 지금 다시 와서 친근하나이다. A countenance most exquisite and wonderful, radiates effulgence throughout all Ten Directions. We've made such offerings before. Now, once again, we draw near

róng yán shèn qí miào　　guāng míng zhào shí fāng
容 顏 甚 奇 妙　　光 明 照 十 方
**용 안 심 기 묘　　광 명 조 시 방**

wǒ shì céng gòng yǎng　　jīn fù huán qīn jìn
我 適 曾 供 養　　今 復 還 親 近
**아 적 증 공 양　　금 부 환 친 근**

거룩한 하늘의 왕이 가릉빈가의 음성으로 중생을 애민히 여기사 저희 등은 지금 공경하고 예배합니다. the Holy Lord, King of all Gods, whose voice is like the Kalavinka bird, who feels deep sympathy for all living beings! Therefore, we now bow in reverence!

shèng zhǔ tiān zhōng wáng　　jiā líng pín qié shēng
聖 主 天 中 王　　迦 陵 頻 伽 聲
**성 주 천 중 왕**　　**가 릉 빈 가 성**

āi mǐn zhòng shēng zhě　　wǒ děng jīn jìng lǐ
哀 愍 眾 生 者　　我 等 今 敬 禮
**애 민 중 생 자**　　**아 등 금 경 례**

## Praise
zàn
讚
**찬**

세간의 보배를 여러 대로 내려오면서 예와 이제에 전하는 것 Jewels are treasured in the world, from ancient times till now,

shì jiān bǎo　　lì dài gǔ jīn chuán
世 間 寶 。 歷 代 古 今 傳 。
**세 간 보　　역 대 고 금 전**

산호와 호박과 은실이며 Coral and amber are threaded in silver,

shān hú hǔ pò yín sī xiàn
珊 瑚 琥 珀 銀 絲 線 。
**산 호 호 박 은 사 선**

자가와 마노와 진주 꾸러미며 Tridacna and carnelian form necklaces of pearls,

chē qú mǎ nǎo lián zhū chuàn
硨 磲 瑪 瑙 連 珠 串 。
**차 거 마 노 연 주 천**

급고독장자가 희사한 기타숲 동산 The Benefactor of Orphans and Solitary offers up the Garden.

jǐ gū zhǎng zhě shě qí yuán
給 孤 長 者 捨 祇 園 。
**급 고 장 자 사 기 원**

금륜왕이 법을 말하여 용궁에 유전하네. The Gold Wheel Turning King speaks the Dharma,It is perpetually preserved in the dragon palace.

jīn lún wáng shuō fǎ　　yǒng zhèn lóng gōng diàn
金 輪 王 說 法 。 永 鎮 龍 宮 殿 。
**금 륜 왕 설 법　　영 전 용 궁 전**

Namo Universal Offering Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó pǔ gòng yàng pú sà mó hē sà
南 無 普 供 養 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
**나 무 보 공 양 보 살 마 하 살** （3배）

# THE JEWELED REPENTANCE OF THE EMPEROR OF LIANG

# 梁 皇 寶 懺
# 양 황 보 참

## REPENTANCE DHARMA OF THE KIND AND COMPASSIONATE WAY PLACE

## 慈 悲 道 場 懺 法
## 자 비 도 량 참 법

## ROLL 8

## 卷 八
## 권 팔

## COMMENCEMENT OF THE REPENTANCE

## 入 懺
## 입 참

**장궤** Please Kneel! 長跪

듣사오니, Listen, respectfully!

gōng wén
恭 聞
**공 문**

모든 부처님께서 여덟 가지 모습으로 성도하시니 달이 허공에 뜬 듯 하며, 여래께서 Having gone through the eight phases and accomplishing the Way, the World Honored Buddha is like a full moon in space. The Well-Gone Tathagata

zhū fó shì zūn , xiàn bā xiàng zhī chéng dào ,
諸 佛 世 尊 ， 現 八 相 之 成 道 ，
**제 불 세 존 현 팔 상 지 성 도**

rú yuè xuán yú tài xū 。 shàn shì rú lái ，
如 月 懸 於 太 虛 。 善 逝 如 來 ，
**여 월 현 어 태 허 선 서 여 래**

팔정도로 교화하시니 비가 항하사 세계에 내린 듯 하며, 사생 칠취가 천상에 태어나고 팔부용신이 모두 공경하네. expounds the eight modes of teaching, like rain showers nurturing all throughout worlds many as the Ganges sands. Thus, many in the Four Births and Seven Destinies can ascend to the heavens; dragons and the rest of the eightfold division pay their respect.

shì bā zhǒng zhī huà yí , sì yǔ zhān yú shā jiè 。
示 八 種 之 化 儀 ， 似 雨 沾 於 沙 界 。
**시 팔 종 지 화 의 사 우 점 어 사 계**

sì shēng qī qù jìn shēng tiān ，
四 生 七 趣 盡 生 天 ，
**사 생 칠 취 진 생 천**

bā bù lóng shén xián gōng jìng 。
八 部 龍 神 咸 恭 敬 。
**팔 부 용 신 함 공 경**

팔만 대사가 교화를 돕고 팔대보살이 항상 호위하며 The eighty thousand Great Knights of Dharma assist in propagating the Buddhas' teachings. The eight Great Bodhisattvas are ever vigilant guarding and protecting.

bā wàn dà shì , xī zhù xuān yáng ;
八 萬 大 士 ， 悉 助 宣 揚 ；
**팔 만 대 사 실 조 선 양**

bā dà pú sà , jiē héng wèi hù 。
八 大 菩 薩 ， 皆 恒 衛 護 。
**팔 대 보 살 개 항 위 호**

팔시에 여덟 가지 길상을 얻고 팔해탈에 팔공덕을 갖추었네, 신기한 기밀과 묘한 작용으로 모든 이의 사정 따라 응하시니 The eight auspiciousness pervade the eight periods of time, and the eight liberations perfect the eight merit and virtue. The Buddhas' teachings, replete with spiritual insight and wondrous functions, pervasively respond to the needs of all beings.

bā shí dé bā jí xiáng , bā jiě jù bā gōng dé ，
八 時 得 八 吉 祥 ， 八 解 具 八 功 德 ，
**팔 시 득 팔 길 상 팔 해 구 팔 공 덕**

shén jī miào yòng , pǔ yìng qún qíng 。
神 機 妙 用 ， 普 應 群 情 。
**신 기 묘 용 보 응 군 정**

바라건대 자비를 베풀어 이 불사를 증명하소서. May the Buddhas bestow kindness on us and bear witness to this work of all Buddhas.

wéi yuàn chuí cí , zhèng míng fó shì 。
惟 願 垂 慈 ， 證 明 佛 事 。
**유 원 수 자 증 명 불 사**

법사: 지금 참회하는 저희들 자비도량참법을 수행하오며 [Dharma Host: On behalf of ____ ] and of us who seek to repent, we practice this Repentance Dharma of Kind and Compassionate Way Place.

shàng lái fèng wèi qiú chàn mǒu děng ，
上 來 奉 爲 求 懺 某 等 ，
**상 래 봉 위 구 참 모 등**

qǐ jiàn cí bēi dào chǎng chàn fǎ 。
啓 建 慈 悲 道 場 懺 法 。
**계 건 자 비 도 량 참 법**

이제 제8권의 연기를 당하여 법대로 수지하나니 신도들은 더욱 정진하고 We have come to Roll Eight. With all conditions fulfilled, we now enter the Repentance Platform. In accord with the Dharma, the faithful practice with ever increasing vigor;

zī dāng dì bā juàn , rù tán yuán qǐ 。
茲 當 第 八 卷 ， 入 壇 緣 起 。
**자 당 제 팔 권 입 단 연 기**

rú fǎ xiū chí , tán xìn zhuǎn jiā jīng jìn ;
如 法 修 持 ， 檀 信 轉 加 精 進 ；
**여 법 수 지 단 신 전 가 정 진**

사문은 여법하게 훈수하나이다. 향로에는 오분향을 사루고 화병에는 만다라화를 공양하며 옥수에 등을 켜고 permeated in the Dharma, the monastics cultivate harmoniously in accord, In the censer is lit the incense of precepts, samadhi, and wisdom; in the vase are decoratively arrayed mandarava flowers. Burning lamps sparkle in the tree of precious gems.

zī liú rú fǎ xūn xiū 。 lú fén jiè dìng huì xiāng
緇 流 如 法 熏 修 。 爐 焚 戒 定 慧 香
**치 류 여 법 훈 수 노 분 계 정 혜 향**

píng chā màn tuó luó huā 。 dēng rán yù shù ，
瓶 插 曼 陀 羅 華 。 燈 然 玉 樹 ，
**병 삽 만 다 라 화 등 연 옥 수**

금쟁반에 과실을 담아 백번 절하며 부처님께 정성 드리고 한결같은 마음은 도량에 간절하며 다생의 죄업을 발로하고 Golden plates present a variety of fruits, We sincerely bow to all Buddhas replete with their golden hallmarks, as we remain focused in this Bodhimanda. We confess all of our wrongdoings accumulated from innumerable lives past

guǒ xiàn jīn pán 。 tóu chéng bǎi bài yú jīn róng ，
果 獻 金 盤 。 投 誠 百 拜 於 金 容 ，
**과 헌 금 반 투 성 백 배 어 금 용**

kěn qiē yì xīn yú bǎo dì 。
懇 切 一 心 於 寶 地 。
**간 절 일 심 어 보 지**

chén lù duō shēng zhī zuì gòu ，
陳 露 多 生 之 罪 垢 ，
**진 로 다 생 지 죄 구**

여러 세상 허물을 소멸하려 하옵니다. and pray that these offenses be eradicated.

xiāo chú lěi shì zhī qiān yóu
消 除 累 世 之 愆 尤 。
**소 제 누 세 지 건 우**

법사: 생각건대 참회하는 저희 제자들 알음알이 있은 후부터 금생에 이르기까지 [Dharma Host: May _____ be earnestly mindful], including all of us who seek to repent, that from the time we first had consciousness until now,

qiè niàn qiú chàn mǒu děng
切 念 求 懺 某 等 ，
**체 념 구 참 모 등**

zì cóng yǒu shì yǐ zhì jīn shēng
自 從 有 識 ， 以 至 今 生 。
**자 종 유 식 이 지 금 생**

팔정도를 등지고 여덟 가지 삿된 길 향하여 하늘에 서리는 가시덤불 생기었고 팔탐을 따르고 팔해탈을 몰라서 법계에 가득한 공화가 생겼으며 we have turned our backs on the eightfold proper path and strayed towards the eight deviant paths, thus creating numerous troubles for ourselves. Pulled along by the eight greeds, we lose track of the eight liberations and rampantly give rise to delusional perceptions that can be likened to how someone with an eye disease sees illusory floating shapes when there are actually none.

bèi bā zhèng ér xiàng bā xié
背 八 正 而 向 八 邪 ，
**배 팔 정 이 향 팔 사**

yǐn qǐ cān tiān jīng jí
引 起 參 天 荊 棘 ；
**인 기 참 천 형 극**

xún bā tān ér mí bā jiě
循 八 貪 而 迷 八 解 ，
**순 팔 탐 이 미 팔 해**

héng shēng biàn jiè kōng huā
橫 生 遍 界 空 華 。
**횡 생 변 계 공 화**

팔식으로 반연하는 바 팔풍의 지배함이 되었고 여덟 가지 때에 물들었으니 팔난을 피하기 어렵나이다. It is lamentable how we, being conditioned by our eighth consciousness and turned by the eight winds, become easily tainted by the eight defilements. Because of that it is to be feared that we may not be spared from the eight difficulties.

wéi bā shì zhī suǒ yuán suí bā fēng zhī suǒ zhuǎn
為 八 識 之 所 緣 ， 隨 八 風 之 所 轉 ；
**위 팔 식 지 소 연 수 팔 풍 지 소 전**

jiē bā gòu zhī yì rǎn kǒng bā nàn zhī nán táo
嗟 八 垢 之 易 染 ， 恐 八 難 之 難 逃 。
**차 팔 구 지 이 염 공 팔 난 지 난 도**

이제 잘못을 뉘우칠 문이 없고 가슴을 어루만져 참괴하올세 일승교법에 조그만 선을 닦으며 부처님 앞에 정성 드리고 We now realize that we have not yet been able to repent of our offenses. Reflecting within, our hearts are filled with shame. This is because we have only managed to cultivate a tiny amount of goodness in the Mahayana Teachings and harbored no more than an ounce of sincerity in our repentance before the Buddha images.

jīn zé huǐ guò wú mén mén xīn yǒu kuì
今 則 悔 過 無 門 ， 捫 心 有 愧 。
**금 즉 회 과 무 문 문 심 유 괴**

xiū piàn shàn yú yī shèng jiào nèi
修 片 善 於 一 乘 教 內 ，
**수 편 선 어 일 승 교 내**

bào cùn chéng yú zhū fó xiàng qián
抱 寸 誠 於 諸 佛 像 前 。
**포 촌 성 어 제 불 상 전**

죄과를 발로하여 지성으로 참회하나이다. 생각이 이러하오니 정경을 해석해야 할지라. Nevertheless, we still strive to confess our offenses and repent with utmost sincerity. Let all of us be mindful in this manner, and our attitude in accord,

réng fā lù yú zuì qiān nǎi pī chéng ér huǐ guò
仍 發 露 於 罪 愆 ， 乃 披 誠 而 悔 過 。
**잉 발 로 어 죄 건 내 피 성 이 회 과**

yīng niàn rú sī qíng dāng hé shì
應 念 如 斯 ， 情 當 合 釋 。
**응 념 여 사 정 당 합 석**

크신 자비 우러르나니 가피를 주시옵소서. Now we respectfully bow to the Greatly Compassionate Ones and pray you will invisibly bless and protect us,

gōng kòu hóng cí , míng xūn jiā bèi 。
恭 叩 洪 慈 ， 冥 熏 加 被 。
**공 고 홍 자 명 훈 가 피**

티끌같이 많은 마음 세어서 알고 큰 바다 물 모두 마시며 Thoughts numerous as dust motes in the worlds may be counted; The waters in the oceans may be completely drunk;

chà chén xīn niàn kě shǔ zhī
刹 塵 心 念 可 數 知
**찰 진 심 념 가 수 지**

dà hǎi zhōng shuǐ kě yǐn jìn
大 海 中 水 可 飲 盡
**대 해 중 수 가 음 진**

허공을 측량하고 바람 얽매어도 부처님 공덕 다 말 못하네, Empty space may be measured and the wind tied still; Yet the Buddha's merit and virtue cannot be told in full,

xū kōng kě liáng fēng kě xì
虛 空 可 量 風 可 繫
**허 공 가 량 풍 가 계**

wú néng jìn shuō fó gōng dé
無 能 盡 說 佛 功 德
**무 능 진 설 불 공 덕**

**교대로 염불** Alternate chanting (weino and then woodfish) 東西單輪流誦

자비도량참법을 수행하오며 일심으로 삼세 부처님께 귀의하나이다. We now begin the Repentance Dharma of Kind and Compassionate Way Place. Together in this assembly, we single-mindedly return to and rely on all Buddhas of the three periods of time.

qǐ yùn cí bēi dào chǎng chàn fǎ
啟 運 慈 悲 道 場 懺 法
**계 운 자 비 도 량 참 법**

yī xīn guī mìng sān shì zhū fó （二稱）
一 心 歸 命 三 世 諸 佛
**일 심 귀 명 삼 세 제 불** (2x)

**교대로 절하기** Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Buddha of Antiquity, Vipashyin

ná mó guò qù pí pó shī fó
南 無 過 去 毘 婆 尸 佛
**나 무 과 거 비 바 시 불**

Namo Shikhin Buddha

ná mó shī qì fó
南 無 尸 棄 佛
**나 무 시 기 불**

Namo Vishvabhu Buddha

ná mó pí shè fú fó
南 無 毘 舍 浮 佛
**나 무 비 사 부 불**

Namo Krakucchanda Buddha

ná mó jū liú sūn fó
南 無 拘 留 孫 佛
**나 무 구 류 손 불**

Namo Kanakamuni Buddha

ná mó jū nà hán móu ní fó
南 無 拘 那 含 牟 尼 佛
**나 무 구 나 함 모 니 불**

Namo Kashyapa Buddha

ná mó jiā shè fó
南 無 迦 葉 佛
**나 무 가 섭 불**

Namo our Fundamental Teacher Shakyamuni Buddha

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛
**나 무 본 사 석 가 모 니 불**

Namo Honored Future Buddha, Maitreya

ná mó dāng lái mí lè zūn fó
南 無 當 來 彌 勒 尊 佛
**나 무 당 래 미 륵 존 불**

**장궤** Please Kneel! 長跪

Namo Fundamental Teacher Shakyamuni Buddha (3 times)

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛 （三稱）
**나 무 본 사 석 가 모 니 불** (3x)

Verse for Opening a Sutra

kāi jīng jì
開 經 偈
**개 경 게**

높고, 또 깊은 미묘한 법문
The unsurpassed, profound, subtle and wonderful Dharma

wú shàng shèn shēn wéi miào fǎ
無 上 甚 深 微 妙 法
**무 상 심 심 미 묘 법**

백천만겁에 만나기 어려운데
in a hundred thousand million aeons, is difficult to encounter.

bǎi qiān wàn jié nán zāo yù
百 千 萬 劫 難 遭 遇
**백 천 만 겁 난 조 우**

지금 보고 듣고 받아 지니니
Now that I am able to see and hear, I will receive and maintain it.

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí
我 今 見 聞 得 受 持
**아 금 견 문 득 수 지**

부처님 참뜻 알아지이다.
I vow to fathom the Thus Come One's true and actual doctrines.

yuàn jiě rú lái zhēn shí yì
願 解 如 來 真 實 義
**원 해 여 래 진 실 의**

REPENTANCE DHARMA OF KIND AND COMPASSIONATE
WAY PLACE - ROLL EIGHT

cí bēi dào chǎng chàn fǎ juàn dì bā
慈 悲 道 場 懺 法 卷 第 八
**자 비 도 량 참 법 권 제 팔**

제17. 아수라도의 모든 신선을 위하여 부처님께 예배함
Section 17 - Bowing to the Buddhas on behalf of Asuras and all whole some spirits

fèng wèi ā xiū luó dào yí qiè shàn shén lǐ fó
奉 爲 阿 修 羅 道 一 切 善 神 禮 佛
**봉 위 아 수 라 도 일 체 선 신 예 불**

dì shí qī
第 十 七
**제 십 칠**

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 다시 지성으로 오체투지하고 시방의 다함없는 모든 아수라와 그 권속들을 위하여, On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma, Again, with utmost sincerity, we bow in full prostration to the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world on behalf of: All asura kings, asuras and their retinues throughout the Ten Directions to the ends of empty space;

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng 。
今 日 道 場 , 同 業 大 衆 。
**금 일 도 량 동 업 대 중**

chóng fù zhì chéng , wǔ tǐ tóu dì 。
重 復 至 誠 , 五 體 投 地 。
**중 부 지 성 오 체 투 지**

fèng wèi shí fāng , jìn xū kōng jiè ,
奉 爲 十 方 , 盡 虛 空 界 ,
**봉 위 시 방 진 허 공 계**

yí qiè ā xiū luó wáng ,
一 切 阿 修 羅 王 ,
**일 체 아 수 라 왕**

yí qiè ā xiū luó , gè jí juàn shǔ 。
一 切 阿 修 羅 , 各 及 眷 屬 。
**일 체 아 수 라 각 급 권 속**

또 시방의 다함없는 일체의 총명 정직하고 천지 허공에서 선을 권장하고 악을 형벌하는 이와 주문을 수호하는 이와 All intelligent and righteous spirits, celestial spirits, earth spirits, empty space spirits, spirits who bless the good and punish the evil, spirits who guard and protect those who uphold mantras throughout the Ten Directions to the ends of empty space;

yòu fèng wèi shí fāng , jìn xū kōng jiè ,
又 奉 爲 十 方 ， 盡 虛 空 界 ，
**우 봉 위 시 방 진 허 공 계**

yí qiè cōng míng zhèng zhí , tiān dì xū kōng ,
一 切 聰 明 正 直 ， 天 地 虛 空 ，
**일 체 총 명 정 직 천 지 허 공**

zhǔ shàn fá è , shǒu hù chí zhòu ,
主 善 罰 惡 ， 守 護 持 呪 ，
**주 선 벌 악 수 호 지 주**

팔부신왕과 팔부신장과, 내지 안이거나 밖이거나, 가깝거나 멀거나, 동서남북, 사유 상하의 다함없는 모든 법계에 있는 대신력, 대위덕이 있는 시방의 팔부신왕과 팔부신장과 그 권속들을 위하여, 일체 세간의 대자대비하신 부처님께 귀명 경례할지니라. All spirit kings and generals of the eightfold division together with their retinues, and all other spirits with awe-inspiring virtue and great spiritual power, in this or other realms, near or far, north, south, east, west, the four intermediate directions, and the zenith and nadir, pervading the whole of empty space and the Dharma Realm. On behalf of these spirit kings and generals of the eightfold division of the Ten Directions, together with their retinues, we respectfully take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

bā bù shén wáng , bā bù shénjiàng ;
八 部 神 王 ， 八 部 神 將 ；
**팔 부 신 왕 팔 부 신 장**

nǎi zhì ruò nèi ruò wài ,
乃 至 若 內 若 外 ，
**내 지 약 내 약 외**

ruò jìn ruò yuǎn , dōng xī nán běi , sì wéi shàng xià ,
若 近 若 遠 ， 東 西 南 北 ， 四 維 上 下 ，
**약 근 약 원 동 서 남 북 사 유 상 하**

biàn kōng fǎ jiè , yǒu dà shén zú lì ,
遍 空 法 界 ， 有 大 神 足 力 ，
**변 공 법 계 유 대 신 족 력**

yǒu dà wēi dé lì ; rú shì shí fāng ,
有 大 威 德 力 ； 如 是 十 方 ，
**유 대 위 덕 력 여 시 시 방**

bā bù shén wáng, bā bù shén jiàng, gè jí juàn shǔ。
八部神王，八部神將，各及眷屬。
**팔부신왕 팔부신장 각급권속**

guī mìng jìng lǐ, yí qiè shì jiān, dà cí bēi fù。
歸命敬禮，一切世間，大慈悲父。
**귀명경례 일체세간 대자비부**

**교대로 절하기** Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南無彌勒佛
**나무미륵불**

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南無釋迦牟尼佛
**나무석가모니불**

Namo Precious Name Buddha

ná mó bǎo míng fó
南無寶名佛
**나무보명불**

Namo Pure in the Assembly Buddha

ná mó zhòng qīng jìng fó
南無衆清淨佛
**나무중청정불**

Namo Boundless Name Buddha

ná mó wú biān míng fó
南無無邊名佛
**나무무변명불**

Namo Genuine Light Buddha

ná mó bù xū guāng fó
南 無 不 虛 光 佛
**나 무 불 허 광 불**

Namo Sages' Heaven Buddha

ná mó shèng tiān fó
南 無 聖 天 佛
**나 무 성 천 불**

Namo Wisdom King Buddha

ná mó zhì wáng fó
南 無 智 王 佛
**나 무 지 왕 불**

Namo Vajra Assembly Buddha

ná mó jīn gāng zhòng fó
南 無 金 剛 衆 佛
**나 무 금 강 중 불**

Namo Skilled Obstructions Buddha

ná mó shàn zhàng fó
南 無 善 障 佛
**나 무 선 장 불**

Namo Establishing Compassion Buddha

ná mó jiàn cí fó
南 無 建 慈 佛
**나 무 건 자 불**

Namo Country of Flowers Buddha

ná mó huā guó fó
南 無 華 國 佛
**나 무 화 국 불**

Namo Dharma Meaning Buddha

ná mó fǎ yì fó
南 無 法 意 佛
**나 무 법 의 불**

Namo Wind Traveling Buddha

ná mó fēng xíng fó
南 無 風 行 佛
**나 무 풍 행 불**

Namo Renowned for Wholesome Thoughts Buddha

ná mó shàn sī míng fó
南 無 善 思 名 佛
**나 무 선 사 명 불**

Namo Abundant Brilliance Buddha

ná mó duō míng fó
南 無 多 明 佛
**나 무 다 명 불**

Namo Esoteric Assembly Buddha

ná mó mì zhòng fó
南 無 密 衆 佛
**나 무 밀 중 불**

Namo Upholding Virtue Buddha

ná mó gōng dé shǒu fó
南 無 功 德 守 佛
**나 무 공 덕 수 불**

Namo Beneficent Mind Buddha

ná mó lì yì fó
南 無 利 意 佛
**나 무 이 의 불**

Namo Fearless Buddha

ná mó wú jù fó
南 無 無 懼 佛
**나 무 무 구 불**

Namo Persevering in Contemplation Buddha

ná mó jiān guān fó
南 無 堅 觀 佛
**나 무 견 관 불**

Namo Dwelling in Dharma Buddha

ná mó zhù fǎ fó
南 無 住 法 佛
**나 무 주 법 불**

Namo Fulfilling Pearl Buddha

ná mó zhū zú fó
南 無 珠 足 佛
**나 무 주 족 불**

Namo Virtue of Liberation Buddha

ná mó jiě tuō dé fó
南 無 解 脫 德 佛
**나 무 해 탈 덕 불**

Namo Wonderful Body Buddha

ná mó miào shēn fó
南 無 妙 身 佛
**나 무 묘 신 불**

Namo Wholesome Mind Buddha

ná mó shàn yì fó
南 無 善 意 佛
**나 무 선 의 불**

Namo Universal Virtue Buddha

ná mó pǔ dé fó
南 無 普 德 佛
**나 무 보 덕 불**

Namo King of Light Buddha

ná mó guāng wáng fó
南 無 光 王 佛
**나 무 광 왕 불**

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
**나 무 무 변 신 보 살**

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
**나 무 관 세 음 보 살**

또, 시방의 다함없는 모든 삼보께 귀의하옵나니, 원컨대 자비력으로 가피하고 보호하소서. 바라건대 아수라왕과 일체 아수라와 그 권속들과 Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. May your power of kindness and compassion protect and guard all of the following: All asura kings, asuras and their relatives;

yòu fù guī mìng , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 命 , 如 是 十 方 ,
**우 부 귀 명 여 시 시 방**

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 , 一 切 三 寶 。
**진 허 공 계 일 체 삼 보**

yuàn yǐ cí bēi lì , tóng jiā fù hù 。
願 以 慈 悲 力 , 同 加 覆 護 。
**원 이 자 비 력 동 가 부 호**

yuàn ā xiū luó wáng , yí qiè ā xiū luó ,
願 阿 修 羅 王 , 一 切 阿 修 羅 ,
**원 아 수 라 왕 일 체 아 수 라**

gè jí juàn shǔ ;
各 及 眷 屬 ;
**각 급 권 속**

총명 정직한 이와 천지허공과 선을 권장하고 악을 벌주는 이와 주문을 수호하는 이와 팔부신왕과 팔부신장과 그 권속들이 All intelligent and righteous spirits, celestial spirits, earth spirits, empty space spirits; All spirits who bless the good and punish the evil; Spirits who guard and protect those who uphold mantras; All spirit kings and generals of the eightfold division together with their retinues.

yòu yuàn cōng míng zhèng zhí , tiān dì xū kōng ,
又 願 聰 明 正 直 , 天 地 虛 空 ,
**우 원 총 명 정 직 천 지 허 공**

zhǔ shàn fá è , shǒu hù chí zhòu ,
主 善 罰 惡 , 守 護 持 呪 ,
**주 선 벌 악 수 호 지 주**

bā bù shén wáng , bā bù shén jiàng , gè jí juàn shǔ ;
八 部 神 王 , 八 部 神 將 , 各 及 眷 屬 ;
**팔 부 신 왕 팔 부 신 장 각 급 권 속**

객진 번뇌를 해탈하고 인연의 장애가 청정하며, 대승을 발기하여 장애가 없는 도를 닦아서, 사무량심과 육바라밀이 항상 앞에 나타나며, 사무애변재와 육신통이 뜻과 같이 자재하며, 항상 자비로 중생을 구호하며, 보살도를 행하여 부처님 지혜에 들어가며, 금강심을 얻어 등정각을 이루어지이다. May all of them be freed from the defilement of sense objects and may all obstructing karmic conditions be cleared away; may they bring forth the resolve for the Mahayana and cultivate the Path of Non-Obstruction; may they always dwell in the Four Limitless Minds and the Six Paramitas; may they gain mastery of the Four Unobstructed Eloquences and six spiritual powers; may they constantly, with kindness and compassion, save and protect all living beings; may they practice the Bodhisattva Path, enter the Buddha's wisdom, attain the ultimate Vajra Mind and accomplish Proper and Equal Enlightenment.

jiě tuō kè chén , qīng jìng yuán zhàng 。
解 脫 客 塵 ， 清 淨 緣 障 。
**해 탈 객 진 　 청 정 연 장**

fā qǐ dà shèng , xiū wú ài dào 。
發 起 大 乘 ， 修 無 礙 道 。
**발 기 대 승 　 수 무 애 도**

sì wú liàng xīn , liù bō luó mì , cháng dé xiàn qián 。
四 無 量 心 ， 六 波 羅 蜜 ， 常 得 現 前 。
**사 무 량 심 　 육 바 라 밀 　 상 득 현 전**

sì biàn liù tōng , rú yì zì zài 。
四 辯 六 通 ， 如 意 自 在 。
**사 변 육 통 　 여 의 자 재**

héng yǐ cí bēi , jiù hù zhòng shēng 。
恒 以 慈 悲 ， 救 護 衆 生 。
**항 이 자 비 　 구 호 중 생**

xíng pú sà dào , rù fó zhì huì 。
行 菩 薩 道 ， 入 佛 智 慧 。
**행 보 살 도 　 입 불 지 혜**

dù jīn gāng xīn , chéng děng zhèng jué 。
度 金 剛 心 ， 成 等 正 覺 。
**도 금 강 심 　 성 등 정 각**

## 제18. 용왕을 위하여 부처님께 예배함
## Section 18 - Bowing to the Buddhas on behalf of Dragon Kings

fèng wèi lóng wáng lǐ fó dì shí bā
奉 爲 龍 王 禮 佛 第 十 八
**봉 위 용 왕 예 불 제 십 팔**

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 다시 지성으로 오체투지하고, 시방의 다함없는 모든 부사의한 용왕인 묘화용왕과 두화제용왕, 오방용왕, 천용왕, 지용왕, 산용왕, 해용왕, On this day, we who are here in this Bodhimanda due to our shared karma, Again, with utmost sincerity, we bow in full prostration on behalf of: All inconceivable dragon kings and their retinues of the Ten Directions to the ends of empty space — such as wondrous transformational dragon kings, Nadobbaja dragon kings, dragon kings of the five directions, heavenly dragon kings, land dragon kings, mountain dragon kings, ocean dragon kings,

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng 。
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
**금 일 도 량 동 업 대 중**

chóng fù zhì chéng , wǔ tǐ tóu dì 。
重 復 至 誠 ， 五 體 投 地 。
**중 부 지 성 오 체 투 지**

fèng wèi shí fāng , jìn xū kōng jiè ，
奉 爲 十 方 ， 盡 虛 空 界 ，
**봉 위 시 방 진 허 공 계**

yí qiè bù sī yì lóng wáng :
一 切 不 思 議 龍 王 :
**일 체 부 사 의 용 왕**

miào huà lóng wáng , tóu huà tí lóng wáng 、
妙 化 龍 王 、 頭 化 提 龍 王 、
**묘 화 용 왕 두 화 제 용 왕**

wǔ fāng lóng wáng , tiān lóng wáng 、
五 方 龍 王 、 天 龍 王 、
**오 방 용 왕 천 용 왕**

dì lóng wáng , shān lóng wáng , hǎi lóng wáng 、
地 龍 王 、 山 龍 王 、 海 龍 王 、
**지 용 왕 산 용 왕 해 용 왕**

일궁용왕, 월궁용왕, 성궁용왕, 세시용왕, 청해용왕, 호형명용왕, 호중생용왕과, 내지 시방의 안이거나 밖이거나, 가깝거나 멀거나, 동서남북, 사유상하와, 다함없는 법계에서 대신족과 대위덕의 힘이 있는 일체 용왕과 일체 용신과 그 권속들을 위하여 세간의 대자대비하신 부처님께 귀명 경례할지니라. sun palace dragon kings, moon palace dragon kings, star palace dragon kings, dragon kings for the seasons and time, blue ocean dragon kings, dragon kings protecting life forms, dragon kings protecting living beings including all other dragon kings with awe-inspiring virtue and great spiritual power — in this or other realms, near or far, north, south, east, west, the four intermediate directions, and the zenith and nadir, pervading the whole of empty space and the Dharma Realm, On behalf of all these dragon kings and dragon spirits, and their retinues, we respectfully take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

rì gōng lóng wáng　yuè gōng lóng wáng　xīng gōng lóng wáng
日宮龍王、月宮龍王、星宮龍王，
**일궁용왕　월궁용왕　성궁용왕**

suì shí lóng wáng　qīng hǎi lóng wáng
歲時龍王，青海龍王，
**세시용왕　청해용왕**

hù xíng mìng lóng wáng　hù zhòng shēng lóng wáng
護形命龍王，護衆生龍王；
**호형명용왕　호중생용왕**

nǎi zhì shí fāng　ruò nèi ruò wài　ruò jìn ruò yuǎn
乃至十方，若內若外，若近若遠
**내지시방　약내약외　약근약원**

dōng xī nán běi　sì wéi shàng xià　biàn kōng fǎ jiè
東西南北，四維上下，遍空法界
**동서남북　사유상하　변공법계**

yǒu dà shén zú lì　yǒu dà wēi dé lì
有大神足力，有大威德力；
**유대신족력　유대위덕력**

rú shì yí qiè lóng wáng
如是一切龍王，
**여시일체용왕**

yí qiè lóng shén　gè jí juàn shǔ
一切龍神，各及眷屬。
**일체용신　각급권속**

guī mìng jìng lǐ , yí qiè shì jiān , dà cí bēi fù 。
歸 命 敬 禮 ， 一 切 世 間 ， 大 慈 悲 父 。
**귀 명 경 례 일 체 세 간 대 자 비 부**

**교대로 절하기** Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
**나 무 미 륵 불**

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
**나 무 석 가 모 니 불**

Namo Wonderful Wisdom Buddha

ná mó miào zhì fó
南 無 妙 智 佛
**나 무 묘 지 불**

Namo Brahma Wealth Buddha

ná mó fàn cái fó
南 無 梵 財 佛
**나 무 범 재 불**

Namo Sounds of Truth Buddha

ná mó shí yīn fó
南 無 實 音 佛
**나 무 실 음 불**

Namo Proper Wisdom Buddha

ná mó zhèng zhì fó
南 無 正 智 佛
**나 무 정 지 불**

Namo Gaining Strength Buddha

ná mó lì dé fó
南 無 力 得 佛
**나 무 역 득 불**

Namo Lion Resolve Buddha

ná mó shī zǐ yì fó
南 無 師 子 意 佛
**나 무 사 자 의 불**

Namo Flower Hallmarks Buddha

ná mó huā xiàng fó
南 無 華 相 佛
**나 무 화 상 불**

Namo Accumulating Wisdom Buddha

ná mó zhì jī fó
南 無 智 積 佛
**나 무 지 적 불**

Namo Magnificent Teeth Buddha

ná mó huā chǐ fó
南 無 華 齒 佛
**나 무 화 치 불**

Namo Treasury of Virtue Buddha

ná mó gōng dé zàng fó
南 無 功 德 藏 佛
**나 무 공 덕 장 불**

Namo Renowned Jewel Buddha

ná mó míng bǎo fó
南 無 明 寶 佛
**나 무 명 보 불**

Namo Rare Renown Buddha

ná mó xī yǒu míng fó
南 無 希 有 名 佛
**나 무 희 유 명 불**

Namo Superior Precepts Buddha

ná mó shàng jiè fó
南 無 上 戒 佛
**나 무 상 계 불**

Namo Fearless Buddha

ná mó wú wèi fó
南 無 無 畏 佛
**나 무 무 외 불**

Namo Brilliance of Sun Buddha

ná mó rì míng fó
南 無 日 明 佛
**나 무 일 명 불**

Namo Brahma Longevity Buddha

ná mó fàn shòu fó
南 無 梵 壽 佛
**나 무 범 수 불**

Namo All Heavens Buddha

ná mó yí qiè tiān fó
南 無 一 切 天 佛
**나 무 일 체 천 불**

Namo Delight in Wisdom Buddha

ná mó lè zhì fó
南 無 樂 智 佛
**나 무 락 지 불**

Namo Jeweled Heaven Buddha

ná mó bǎo tiān fó
南 無 寶 天 佛
**나 무 보 천 불**

Namo Treasury of Pearls Buddha

ná mó zhū zàng fó
南 無 珠 藏 佛
**나 무 주 장 불**

Namo Widespread Virtue Buddha

ná mó dé liú bù fó
南 無 德 流 布 佛
**나 무 덕 류 포 불**

Namo Wisdom King Buddha

ná mó zhì wáng fó
南 無 智 王 佛
**나 무 지 왕 불**

Namo Free of Fetters Buddha

ná mó wú fú fó
南 無 無 縛 佛
**나 무 무 박 불**

Namo Firm in Dharma Buddha

ná mó jiān fǎ fó
南 無 堅 法 佛
**나 무 견 법 불**

Namo Heavenly Virtue Buddha

ná mó tiān dé fó
南 無 天 德 佛
**나 무 천 덕 불**

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
**나 무 무 변 신 보 살**

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
**나 무 관 세 음 보 살**

또, 시방의 다함없는 모든 삼보께 귀의하옵나니, 원컨대 자비력으로 가피하고 섭수하소서. 모든 용왕과 각각 권속들이 광명이 더욱 빛나고 신통이 자재하여, 상이 없는 지혜로 인연의 장애를 끊어 버리며, Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. May you gather us in with your power of kindness and compassion. We pray that all dragon kings, together with their retinues, gain greater brilliance and the self-mastery of spiritual powers. May they attain the realization of no-mark to eradicate their karmic conditions and obstructions.

yòu fù guī mìng , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 命 , 如 是 十 方 ,
**우 부 귀 명 여 시 시 방**

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 , 一 切 三 寶 。
**진 허 공 계 일 체 삼 보**

yuàn yǐ cí bēi lì , tóng jiā shè shòu 。
願 以 慈 悲 力 , 同 加 攝 受 。
**원 이 자 비 력 동 가 섭 수**

yuàn zhū lóng wáng , gè jí juàn shǔ ,
願 諸 龍 王 , 各 及 眷 屬 ,
**원 제 용 왕 각 급 권 속**

zēng huī guāng míng , shén lì zì zài 。
增 暉 光 明 , 神 力 自 在 。
**증 휘 광 명 신 력 자 재**

yǐ wú xiàng jiě , duàn chú yuán zhàng 。
以 無 相 解 , 斷 除 緣 障 。
**이 무 상 해 단 제 연 장**

악취를 영원히 여의고 정토에 태어나며, 사무량심과 육바라밀이 항상 앞에 나타나며, 사무애변재와 육신통이 뜻대로 자재하고, 자비심으로 모든 이를 건져 묘한 행으로 장엄하고, 법운지를 지내며, 금강심에 들어가 등정각을 이루어지이다. May they forever be apart from the evil destinies and always be reborn in the Pure Land. May they always attain the Four Limitless Minds and the Six Paramitas. May they attain the As-You-Wish Mastery of the Four Unobstructed Eloquences and six spiritual powers. May they rescue all beings with a heart of kindness and compassion. May they be adorned with sublime practices, advance through the Ground of Dharma Clouds, enter the Vajra Mind, and attain Proper and Equal Enlightenment.

yǒng lí è qù cháng shēng jìng dù
永 離 惡 趣 ， 常 生 淨 土 。
**영 리 악 취 상 생 정 토**

sì wú liàng xīn liù bō luó mì cháng dé xiàn qián
四 無 量 心 ， 六 波 羅 蜜 ， 常 得 現 前 。
**사 무 량 심 육 바 라 밀 상 득 현 전**

sì wú ài biàn liù shén tōng lì suí xīn zì zài
四 無 礙 辯 ， 六 神 通 力 ， 隨 心 自 在 。
**사 무 애 변 육 신 통 력 수 심 자 재**

yǐ cí bēi xīn zhěng jiē yí qiè
以 慈 悲 心 ， 拯 接 一 切 。
**이 자 비 심 증 접 일 체**

miào hèng zhuāng yán guò fǎ yún dì ，
妙 行 莊 嚴 ， 過 法 雲 地 ，
**묘 행 장 엄 과 법 운 지**

rù jīn gāng xīn chéng děng zhèng jué
入 金 剛 心 ， 成 等 正 覺 。
**입 금 강 심 성 등 정 각**

## 제19. 마왕을 위하여 부처님께 예배함
## Section 19 - Bowing to the Buddhas on behalf of Demon Kings

fèng wèi mó wáng lǐ fó dì shí jiǔ
奉 爲 魔 王 禮 佛 第 十 九
**봉 위 마 왕 예 불 제 십 구**

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 다시 지성으로 오체투지하고, 대마왕과 오제대마와, 내지 동서남북과 사유상하와, 다함이 없는 모든 마왕과 그 권속들을 위하여 일체 세간의 대자대비하신 부처님께 귀명 경례할지니라. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. Again, with utmost sincerity, we bow in full prostration on behalf of all demon kings — the Five Directional Great Demon Kings, other demon kings of the north, south, east, west, the four intermediate directions, and the zenith and nadir — together with their retinues, pervading the whole of empty space. On behalf of all of them, we respectfully take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng 。
今 日 道 場 , 同 業 大 衆 。
**금 일 도 량 동 업 대 중**

chóng fù zhì chéng , wǔ tǐ tóu dì 。
重 復 至 誠 , 五 體 投 地 。
**중 부 지 성 오 체 투 지**

fèng wèi dà mó wáng , wǔ dì dà mó ,
奉 爲 大 魔 王 , 五 帝 大 魔 ,
**봉 위 대 마 왕 오 제 대 마**

nǎi zhì dōng xī nán běi , sì wéi shàng xià ,
乃 至 東 西 南 北 , 四 維 上 下 ,
**내 지 동 서 남 북 사 유 상 하**

jìn xū kōng jiè , yí qiè mó wáng , gè jí juàn shǔ ;
盡 虛 空 界 , 一 切 魔 王 , 各 及 眷 屬 ;
**진 허 공 계 일 체 마 왕 각 급 권 속**

guī mìng jìng lǐ , yí qiè shì jiān , dà cí bēi fù 。
歸 命 敬 禮 , 一 切 世 間 , 大 慈 悲 父 。
**귀 명 경 례 일 체 세 간 대 자 비 부**

**교대로 절하기** Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
**나 무 미 륵 불**

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
**나 무 석 가 모 니 불**

Namo Brahma Muni Buddha

ná mó fàn móu ní fó
南 無 梵 牟 尼 佛
**나 무 범 모 니 불**

Namo Serene Conduct Buddha

ná mó ān xiáng hèng fó
南 無 安 詳 行 佛
**나 무 안 상 행 불**

Namo Diligence and Vigor Buddha

ná mó qín jīng jìn fó
南 無 勤 精 進 佛
**나 무 근 정 진 불**

Namo Blazing Shoulders Buddha

ná mó yàn jiān fó
南 無 燄 肩 佛
**나 무 염 견 불**

Namo Great Awe-inspiring Virtue Buddha

ná mó dà wēi dé fó
南 無 大 威 德 佛
**나 무 대 위 덕 불**

Namo Campaka Flower Buddha

ná mó zhān bó huā fó
南 無 薝 蔔 華 佛
**나 무 담 복 화 불**

Namo Joyous Buddha

ná mó huān xǐ fó
南 無 歡 喜 佛
**나 무 환 희 불**

Namo Skillfully Leading All Beings Buddha

ná mó shàn zhòng fó
南 無 善 衆 佛
**나 무 선 중 불**

Namo Imperial Banner Buddha

ná mó dì chuáng fó
南 無 帝 幢 佛
**나 무 제 당 불**

Namo Great Loving Kindness Buddha

ná mó dà ài fó
南 無 大 愛 佛
**나 무 대 애 불**

Namo Sumana Hue Buddha

ná mó xū màn sè fó
南 無 須 蔓 色 佛
**나 무 수 만 색 불**

Namo Multitude of Wonders Buddha

ná mó zhòng miào fó
南 無 衆 妙 佛
**나 무 중 묘 불**

Namo Delighting Buddha

ná mó kě lè fó
南 無 可 樂 佛
**나 무 가 락 불**

Namo Skillfully Defining Buddha

ná mó shàn dìng yì fó
南 無 善 定 義 佛
**나 무 선 정 의 불**

Namo Ox King Buddha

ná mó niú wáng fó
南 無 牛 王 佛
**나 무 우 왕 불**

Namo Wondrous Arms Buddha

ná mó miào bì fó
南 無 妙 臂 佛
**나 무 묘 비 불**

Namo Great Carriage Buddha

ná mó dà chē fó
南 無 大 車 佛
**나 무 대 거 불**

Namo Wish-fulfilling Buddha

ná mó mǎn yuàn fó
南 無 滿 願 佛
**나 무 만 원 불**

Namo Light of Virtue Buddha

ná mó dé guāng fó
南 無 德 光 佛
**나 무 덕 광 불**

Namo Exquisite Sound Buddha

ná mó bǎo yīn fó
南 無 寶 音 佛
**나 무 보 음 불**

Namo Vajra Army Buddha

ná mó jīn gāng jūn fó
南 無 金 剛 軍 佛
**나 무 금 강 군 불**

Namo Wealth and Honor Buddha

ná mó fù guì fó
南 無 富 貴 佛
**나 무 부 귀 불**

Namo Strong Practice Buddha

ná mó shì lì hèng fó
南 無 勢 力 行 佛
**나 무 세 역 행 불**

Namo Lion Power Buddha

ná mó shī zǐ lì fó
南 無 師 子 力 佛
**나 무 사 자 력 불**

Namo Pure Eye Buddha

ná mó jìng mù fó
南 無 淨 目 佛
**나 무 정 목 불**

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
**나 무 무 변 신 보 살**

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
**나 무 관 세 음 보 살**

또, 시방의 다함없는 모든 삼보께 귀의하옵나니, 원컨대 자비력으로 가피하고 보호하소서. 대마왕과 오제대마왕과 일체 마왕과 그 권속들이 Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. May you protect and guard us with your power of kindness and compassion, We make this wish for all great demon kings, the Five Directional Great Demon Kings, and other Demon Kings, together with their retinues,

yòu fù guī mìng , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 命 , 如 是 十 方 ,
**우 부 귀 명 여 시 시 방**

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 , 一 切 三 寶 。
**진 허 공 계 일 체 삼 보**

yuàn yǐ cí bēi lì , tóng jiā fù hù 。
願 以 慈 悲 力 , 同 加 覆 護 。
**원 이 자 비 력 동 가 부 호**

yuàn dà mó wáng , wǔ dì dà mó ,
願 大 魔 王 , 五 帝 大 魔 ,
**원 대 마 왕 오 제 대 마**

yí qiè mó wáng , gè jí juàn shǔ ;
一 切 魔 王 , 各 及 眷 屬 ;
**일 체 마 왕 각 급 권 속**

무시이래로 금일에 이르도록 반연하는 모든 장애가 다 청정하고 일체 죄업이 모두 소멸하며, 모든 괴로움을 다 해탈하며, From beginningless time until now. May all their karmic conditions and obstacles be purified; may all their karmic offenses be eradicated; and may they be liberated from all suffering.

wú shǐ yǐ lái , zhì yú jīn rì ,
無 始 以 來 , 至 於 今 日 ,
**무 시 이 래 지 어 금 일**

yí qiè yuán zhàng , jiē dé qīng jìng 。
一 切 緣 障 , 皆 得 清 淨 。
**일 체 연 장 개 득 청 정**

yí qiè zuì yè , jiē dé xiāo miè 。
一 切 罪 業 , 皆 得 銷 滅 。
**일 체 죄 업 개 득 소 멸**

yí qiè zhòng kǔ , jiē dé jiě tuō 。
一 切 衆 苦 , 皆 得 解 脫 。
**일 체 중 고 개 득 해 탈**

사무량심과 육바라밀이 항상 앞에 나타나며, 사무애지와 육신통력이 뜻과 같이 자재하여 보살도를 행하기를 쉬지 아니하여, 먼저 중생을 제도하고 그런 후에 성불하여지이다. May they always abide in the Four Limitless Minds and the Six Paramitas. May they attain the As-You-Wish Mastery of the Four Unobstructed Wisdoms and six spiritual powers. May they ceaselessly practice the Bodhisattva Path and take beings across before becoming Buddhas themselves.

sì wú liàng xīn , liù bō luó mì ,
四 無 量 心 , 六 波 羅 蜜 ,
**사 무 량 심 육 바 라 밀**

cháng dé xiàn qián 。 sì wú ài zhì ,
常 得 現 前 。 四 無 礙 智 ,
**상 득 현 전 사 무 애 지**

liù shén tōng lì , rú yì zì zài 。
六 神 通 力 , 如 意 自 在 。
**육 신 통 력 여 의 자 재**

xíng pú sà dào , bù xiū bù xí 。
行 菩 薩 道 , 不 休 不 息 。
**행 보 살 도 불 휴 불 식**

xiān dù zhòng shēng rán hòu zuò fó
先 度 衆 生 ， 然 後 作 佛 。
**선 도 중 생 연 후 작 불**

제20. 국가원수를 위하여 부처님께 예배함
Section 20 - Bowing to the Buddhas on behalf of Heads of Nations

fèng wèi guó jiā yuán shǒu lǐ fó dì èr shí
奉 爲 國 家 元 首 禮 佛 第 二 十
**봉 위 국 가 원 수 예 불 제 이 십**

오늘 이 도량의 동업대중이여, 이미 다 같이 모든 하늘과 신선과 용왕과 신과 팔부중을 위하여 예불을 마쳤으니, 다음은 인도의 모든 왕을 위해 예불하여 은혜에 보답해야 하며 또 부모와 스승과 어른과 모든 백성을 위해서도 그렇게 해야 하느니라. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma, We have completed our prostrations on behalf of all heavenly beings, ascetic masters, dragons and the rest of the eightfold division; next, we continue to bow to the Buddhas to repay kindness on behalf of all rulers in the human realm, as well as our parents, elders, teachers, and all people.

jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
**금 일 도 량 동 업 대 중**

xiāng yǔ yǐ dé fèng wèi zhū tiān zhū xiān
相 與 已 得 ， 奉 爲 諸 天 諸 仙 ，
**상 여 이 득 봉 위 제 천 제 선**

lóng shén bā bù lǐ fó jìng
龍 神 八 部 ， 禮 佛 竟 。
**용 신 팔 부 예 불 경**

cì yīng fèng wèi rén dào
次 應 奉 爲 人 道 ，
**차 응 봉 위 인 도**

yí qiè rén wáng lǐ fó bào ēn
一 切 人 王 ， 禮 佛 報 恩 。
**일 체 인 왕 예 불 보 은**

yòu wèi fù mǔ shī zhǎng yí qiè rén mín
又 爲 父 母 師 長 ， 一 切 人 民 。
**우 위 부 모 사 장 일 체 인 민**

무슨 까닭인가. 국왕이 없으면 모든 중생이 의지할 곳이 없는데 국왕이 있으므로 모두가 살 수 있나니, 국왕의 땅에 왕래하고 국왕의 물을 마시는 등 그 밖의 이익을 모두 다 말할 수 없기 때문이니라. 대중이여, 각기 은혜 갚을 마음을 낼지니라. Why should we do so? Without rulers or heads of nations, living beings will not have a proper governing system to rely on. Rulers and heads of nations enable the citizens to have more settled lives, freedom of movement, and basic necessities such as water. They also provide many other benefits that are too numerous to speak of. Thus we, the great assembly, should all bring forth the mind of repaying their kindness.

hé yǐ gù ěr ruò wú guó wáng
何 以 故 爾 ？ 若 無 國 王 ，
**하 이 고 이 약 무 국 왕**

yí qiè zhòng shēng wú suǒ yī fù
一 切 衆 生 ， 無 所 依 附 。
**일 체 중 생 무 소 의 부**

yóu yǒu wáng gù yí qiè dé zhù
由 有 王 故 ， 一 切 得 住 。
**유 대 왕 고 일 체 득 주**

xíng guó wáng dì yǐn guó wáng shuǐ
行 國 王 地 ， 飲 國 王 水 ，
**행 국 왕 지 음 국 왕 수**

zhū yú lì yì bù kě jù shuō
諸 餘 利 益 ， 不 可 具 說 。
**제 여 이 익 불 가 구 설**

dà zhòng yí gè qǐ bào ēn xīn
大 衆 宜 各 起 報 恩 心 ，
**대 중 의 각 기 보 은 심**

경에 이르기를 ‘하룻밤 하룻낮만이라도 여섯 차례로 괴로움을 참고 이익되게 하기를 생각할지니 은혜에 보답하고자 하는 이는 이러한 마음을 내어 자비를 익히고 행하라.’ 하였으니, There is a saying in the sutra, “If someone wishes to benefit and respectfully repay the kindness of others, enduring any suffering throughout the six periods of the day and night, then this person should bring forth such a mind and practice kindness and compassion.

jīng yán ruò néng yí rì yí yè liù shí rěn kǔ
經 言 ： 若 能 一 日 一 夜 ， 六 時 忍 苦
**경 언 약 능 일 일 일 야 육 시 인 고**

wèi yù lì yì fèng bào ēn zhě
爲 欲 利 益 ， 奉 報 恩 者 ；
**위 욕 이 익 봉 보 은 자**

yīng dāng fā qǐ rú shì děng xīn , xí xíng cí bēi 。
應 當 發 起 如 是 等 心 ， 習 行 慈 悲 。
**응 당 발 기 여 시 등 심 습 행 자 비**

이러한 원력으로 국왕의 은혜에 보답하고 시주의 은혜에 보답할지니라, 또 도를 행하여 부모가 길러 준 은혜에 보답할 것을 생각하고 또 도를 행하여 스승이 가르쳐 준 은혜에 보답할 것을 생각하고, 다음에는 다시 마음을 모아 여래의 은혜를 생각하라. Relying on the power of such vows, this person will be mindful of the kindness of the rulers who protect him, mindful of the kindness of donors who make offerings to him, mindful of the kindness of parents who raise him, mindful of the kindness of teachers who educate him, and mindful of the kindness of the Tathagatas who rescue him.

yǐ shì yuàn lì , niàn bào guó wáng fù dào zhī ēn 。
以 是 願 力 ， 念 報 國 王 覆 幬 之 恩 。
**이 시 원 력 염 보 국 왕 부 주 지 은**

niàn bào shī zhǔ gòng yàng zhī ēn 。
念 報 施 主 供 養 之 恩 。
**염 보 시 주 공 양 지 은**

niàn bào fù mǔ yǎng yù zhī ēn ，
念 報 父 母 養 育 之 恩 ，
**염 보 부 모 양 육 지 은**

niàn bào shī zhǎng xùn huì zhī ēn 。
念 報 師 長 訓 誨 之 恩 。
**염 보 사 장 훈 회 지 은**

niàn bào rú lái jì dù zhī ēn 。
念 報 如 來 濟 度 之 恩 。
**염 보 여 래 제 도 지 은**

만일 능히 지극한 마음으로 항상 생각하여 끊이지 않는다면 이러한 사람은 도에 들어감이 빠르리라. Should this person bring forth utmost sincerity and be ever mindful without cease, he will quickly enter the Way.”

ruò néng zhì xīn , cháng niàn bù jué zhě ，
若 能 至 心 ， 常 念 不 絕 者 ，
**약 능 지 심 상 념 부 절 자**

rú shì děng rén , dé rù dào jí 。
如 是 等 人 ， 得 入 道 疾 。
**여 시 등 인 득 입 도 질**

오늘 이 도량의 동업대중이여, 부처님의 거룩하신 자비로 깨우쳐 주심을 입어 우리들은 은혜를 알고 은혜에 보답하는 법을 알았다. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma, All Buddhas and Great Sages have been so kind to earnestly guide us to be aware of and repay the kindness of others.

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng 。
今 日 道 場 , 同 業 大 衆 。
**금 일 도 량 동 업 대 중**

zhū fó dà shèng , cí ēn kāi yòu ,
諸 佛 大 聖 , 慈 恩 開 誘 ,
**제 불 대 성 자 은 개 유**

yīn qín rú cǐ , lìng zhī ēn bào ēn 。
慇 懃 如 此 , 令 知 恩 報 恩 。
**은 근 여 차 영 지 은 보 은**

우리들은 오늘 우리의 국왕이 말법시대에 불법을 드날리고 갖가지로 공양하되 물질을 아끼지 않음에 힘입어 온 국토 안의 만 백성이 마음놓고 의지하고 있느니라. We rely on the rulers of nations, because they are able to make the Buddhadharma flourish in the time to come, able to generously make all kinds of offerings, including money and valuables, and able to influence all their subjects to be in awe of and take refuge with the Triple Jewel.

wǒ děng jīn rì , jì yǎng lài guó wáng ,
我 等 今 日 , 既 仰 賴 國 王 ,
**아 등 금 일 기 앙 뢰 국 왕**

yú mò shì zhōng , xīng xiǎn fó fǎ ,
於 末 世 中 , 興 顯 佛 法 ,
**어 말 세 중 흥 현 불 법**

zhǒng zhǒng gòng yàng , bù xí cái bǎo ,
種 種 供 養 , 不 惜 財 寶 ,
**종 종 공 양 불 석 재 보**

shuài tǔ chén mín , wàng fēng guī fù 。
率 土 臣 民 , 望 風 歸 附 。
**솔 토 신 민 망 풍 귀 부**

또 출가한 사람들로 하여금 편안히 도를 닦게 하되 다니고 멈추고 앉고 누움에 조금도 어려움이 없게 하며, 모든 일에 간섭함이 없이 오직 착한 법 닦기만을 권장하니 이는 모두가 우리들로 하여금 속히 생사를 벗어나서 무량한 법문을 드날려 인간과 하늘의 바른 길을 열게 하기를 원하기 때문이니라, Furthermore. They create an environment conducive for monastics to dwell peacefully and be focused on the Way; they are fully supportive of the monastic life, so that monastics are at ease, whether in walking, standing, sitting or reclining. They always extol the goodness of the monastics. They hope that monastics quickly transcend birth and death, expound limitless Dharma Doors, and set humans and heavenly beings on the right path.

yòu lìng chū jiā zhī rén ān xīn xiàng dào
又 令 出 家 之 人 ， 安 心 向 道 。
**우 령 출 가 지 인 안 심 향 도**

xíng zhù zuò wò chū wú liú nàn
行 住 坐 臥 ， 初 無 留 難 。
**행 주 좌 와 초 무 류 난**

fán bǎi bú yù wéi jiǎng yǐ shàn
凡 百 不 預 ， 唯 獎 以 善 。
**범 백 불 예 유 장 이 선**

jiē yuàn wǒ děng sù chū shēng sǐ
皆 願 我 等 ， 速 出 生 死 。
**개 원 아 등 속 출 생 사**

chǎn wú liàng fǎ mén kāi rén tiān zhèng lù
闡 無 量 法 門 ， 開 人 天 正 路 。
**천 무 량 법 문 개 인 천 정 로**

국왕에게 이러한 은덕이 있거늘 어찌 사람마다 예배해서 그 은혜에 보답하지 않을 수 있겠는가. Since our rulers have such kindness for us, how could we not bow to the Buddhas on their behalf?

ér guó wáng yǒu rú cǐ ēn dé ，
而 國 王 有 如 此 恩 德 ，
**이 국 왕 유 여 차 은 덕**

qǐ dé bù rén rén lǐ fó fèng bào ？
豈 得 不 人 人 禮 佛 奉 報 ？
**기 득 불 인 인 예 불 봉 보**

다 같이 지극한 마음으로 간절하게 국왕을 위하여 세간의 대자비하신 부처님께 귀의할지니라. Let us all bring forth our utmost, heartfelt sincerity to take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world on the behalf of our rulers.

xiāng yǔ zhì xīn děng yí tòng qiè fèng wèi guó wáng
相 與 至 心，等 一 痛 切，奉 爲 國 王，
**상 여 지 심 등 일 통 절 봉 위 국 왕**

guī yī shì jiān dà cí bēi fù
歸 依 世 間，大 慈 悲 父。
**귀 의 세 간 대 자 비 부**

**교대로 절하기** Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
**나 무 미 륵 불**

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
**나 무 석 가 모 니 불**

Namo Kashyapa Buddha

ná mó jiā shè fó
南 無 迦 葉 佛
**나 무 가 섭 불**

Namo Pure Mind Buddha

ná mó jìng yì fó
南 無 淨 意 佛
**나 무 정 의 불**

Namo Understanding Sequential Order Buddha

ná mó zhī cì dì fó
南 無 知 次 第 佛
**나 무 지 차 제 불**

Namo Courage and Awe-inspiring Virtue Buddha

ná mó měng wēi dé fó
南 無 猛 威 德 佛
**나 무 맹 위 덕 불**

Namo Great Radiance Buddha

ná mó dà guāng míng fó
南 無 大 光 明 佛
**나 무 대 광 명 불**

Namo Dazzling Sunshine Buddha

ná mó rì guāng yào fó
南 無 日 光 曜 佛
**나 무 일 광 요 불**

Namo Treasury of Purity Buddha

ná mó jìng zàng fó
南 無 淨 藏 佛
**나 무 정 장 불**

Namo Distinctly Awesome Buddha

ná mó fēn bié wēi fó
南 無 分 別 威 佛
**나 무 분 별 위 불**

Namo Non-diminishable Buddha

ná mó wú sǔn fó
南 無 無 損 佛
**나 무 무 손 불**

Namo Mystic Sun Buddha

ná mó mì rì fó
南 無 密 日 佛
**나 무 밀 일 불**

Namo Moonlight Buddha

ná mó yuè guāng fó
南 無 月 光 佛
**나 무 월 광 불**

Namo Upholding Clarity Buddha

ná mó chí míng fó
南 無 持 明 佛
**나 무 지 명 불**

Namo Skillful Quiescent Conduct Buddha

ná mó shàn jí hèng fó
南 無 善 寂 行 佛
**나 무 선 적 행 불**

Namo Unmoving Buddha

ná mó bú dòng fó
南 無 不 動 佛
**나 무 부 동 불**

Namo Requesting on a Grand Scale Buddha

ná mó dà qǐng fó
南 無 大 請 佛
**나 무 대 청 불**

Namo Dharma of Virtue Buddha

ná mó dé fǎ fó
南 無 德 法 佛
**나 무 덕 법 불**

Namo Adornment King Buddha

ná mó zhuāng yán wáng fó
南 無 莊 嚴 王 佛
**나 무 장 엄 왕 불**

Namo Outstanding Buddha

ná mó gāo chū fó
南 無 高 出 佛
**나 무 고 출 불**

Namo Blazing Flame Buddha

ná mó yàn chì fó
南 無 燄 熾 佛
**나 무 염 치 불**

Namo Blossoming Virtue Buddha

ná mó huā dé fó
南 無 華 德 佛
**나 무 화 덕 불**

Namo Exquisite Embellishment Buddha

ná mó bǎo yán fó
南 無 寶 嚴 佛
**나 무 보 엄 불**

Namo Superior Goodness Buddha

ná mó shàng shàn fó
南 無 上 善 佛
**나 무 상 선 불**

Namo Superior Treasure Buddha

ná mó bǎo shàng fó
南 無 寶 上 佛
**나 무 보 상 불**

Namo Keen Wisdom Buddha

ná mó lì huì fó
南 無 利 慧 佛
**나 무 이 혜 불**

Namo Adorned Land Buddha

ná mó yán dù fó
南 無 嚴 土 佛
**나 무 엄 토 불**

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
**나 무 무 변 신 보 살**

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
**나 무 관 세 음 보 살**

또 시방의 다함없는 모든 삼보께 귀의하옵니다. 원컨대 자비하신 힘으로 가피하고 섭수하소서. 바라옵건대, 지금의 원수 법체가 건강하고 그 위엄이 널리 퍼지며 국가의 기틀이 영원히 견고하고 지혜의 불꽃이 다함이 없으며 Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. May you gather in all beings with your power of kindness and compassion. Reverently, we pray: May our heads of nations be healthy, their awesome influence widespread, the foundation of their rule ever strong and solid, their wisdom life ever enduring,

yòu fù guī mìng , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 命 ， 如 是 十 方 ，
**우 부 귀 명 여 시 시 방**

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 ， 一 切 三 寶 。
**진 허 공 계 일 체 삼 보**

yuàn yǐ cí bēi lì , tóng jiā shè shòu 。
願 以 慈 悲 力 ， 同 加 攝 受 。
**원 이 자 비 력 동 가 섭 수**

yǎng yuàn dāng jīn yuán shǒu , shèng tǐ kāng yù ,
仰 願 當 今 元 首 ， 聖 體 康 御 ，
**앙 원 당 금 원 수 성 체 강 어**

tiān wēi zhèn yuǎn , guó jī yǒng gù , huì mìng wú qióng 。
天 威 振 遠 ， 國 基 永 固 ， 慧 命 無 窮 。
**천 위 진 원 국 기 영 고 혜 명 무 궁**

자비하신 가피가 영원히 내려지시고 만백성이 마음 놓고 귀의하여 보살의 큰 교화를 감당하여 하늘과 인간 모두 우러르게 되어지이다. and their kindness pervasive and boundless, causing all sentient beings to be loyal. May Bodhisattvas respond and manifest in every part of the country and may these heads of nations be extolled by heavenly beings.

cí zhān wú jì , yǒu shì guī xīn 。
慈 霑 無 際 , 有 識 歸 心 。
**자 점 무 제 , 유 식 귀 심 。**

pú sà chéng huà , tiān rén zàn yǎng 。
菩 薩 盛 化 , 天 人 讚 仰 。
**보 살 성 화 , 천 인 찬 앙 。**

사등과 육도가 밤낮으로 늘어나고 사무애변으로 좋은 말씀 걸림이 없음에 팔자재를 얻고 육신통을 갖추며 삼매와 총지가 잠깐 사이에 나타나고 자비는 온 세상에 두루 하고 은혜는 육도에 평등하여 만행이 속히 원만해져서 빨리 정각에 오르게 되어지이다. May they gain increasing strength and clarity in their practice of the Four Limitless Minds and the Six Paramitas. May they be endowed with the Four Unobstructed Eloquences, delight in always speaking the Dharma, and attain the Eight Kinds of Self-Mastery and the six spiritual powers. May the states of Samadhi and Dharani manifest as soon as they set their minds on them. May their kindness and compassion benefit the world. May their benevolence and virtue pervade and touch all in the Six Paths. May they quickly perfect the myriad practices and attain Proper Enlightenment.

sì děng liù dù , rì yè zēng míng 。
四 等 六 度 , 日 夜 增 明 。
**사 등 육 도 , 일 야 증 명 。**

sì wú ài biàn , lè shuō wú jìn 。
四 無 礙 辯 , 樂 說 無 盡 。
**사 무 애 변 , 낙 설 무 진 。**

dé bā zì zài , jù liù shén tōng 。
得 八 自 在 , 具 六 神 通 。
**득 팔 자 재 , 구 육 신 통 。**

sān mèi zǒng chí , yīng niàn xiàn qián 。
三 昧 總 持 , 應 念 現 前 。
**삼 매 총 지 , 응 념 현 전 。**

cí bēi jí shì , ēn biàn liù dào 。
慈 悲 即 世 , 恩 遍 六 道 。
**자 비 즉 세 , 은 변 육 도 。**

wàn hèng zǎo yuán , sù dēng zhèng jué 。
萬 行 早 圓 , 速 登 正 覺 。
**만 행 조 원 , 속 등 정 각 。**

## 제21. 국가부원수와 문무백관을 위하여 부처님께 예배함
## Section 21 - Bowing to the Buddhas on behalf of Nations' Deputy Leaders, Ministers, and All Other Officials

fèng wèi guó jiā fù yuán shǒu wén wǔ bǎi guān lǐ fó
奉 爲 國 家 副 元 首 文 武 百 官 禮 佛
**봉 위 국 가 부 원 수 문 무 백 관 예 불**

dì èr shí yī
第 二 十 一
**제 이 십 일**

오늘 이 도량의 동업대중이여, 다시 지극한 마음으로 오체투지하고 삼가 부원수각하와 문무백관과 그 권속을 위하여 세간의 크게 자비하신 부처님께 귀의할지니라. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma, Again, with utmost sincerity, we bow in full prostration and take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world on behalf of the deputy leaders, ministers, and all other officials, as well as their families and retinues.

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng 。
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
**금 일 도 량 동 업 대 중**

chóng fù zhì chéng , wǔ tǐ tóu dì ,
重 復 至 誠 ， 五 體 投 地 ，
**중 부 지 성 오 체 투 지**

fèng wèi fù yuán shǒu gé xià , wén wǔ bǎi guān ,
奉 爲 副 元 首 閣 下 ， 文 武 百 官 ，
**봉 위 부 원 수 각 하 문 무 백 관**

gè jí juàn shǔ , guī yī shì jiān , dà cí bēi fù 。
各 及 眷 屬 ， 歸 依 世 間 ， 大 慈 悲 父 。
**각 급 권 속 귀 의 세 간 대 자 비 부**

**교대로 절하기** Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
**나 무 미 륵 불**

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
**나 무 석 가 모 니 불**

Namo Sea-like Virtue Buddha

ná mó hǎi dé fó
南 無 海 德 佛
**나 무 해 덕 불**

Namo Brahma Attributes Buddha

ná mó fàn xiàng fó
南 無 梵 相 佛
**나 무 범 상 불**

Namo Moon Canopy Buddha

ná mó yuè gài fó
南 無 月 蓋 佛
**나 무 월 개 불**

Namo Myriad Flames Buddha

ná mó duō yàn fó
南 無 多 燄 佛
**나 무 다 염 불**

Namo King Wei Lan Buddha

ná mó wéi lán wáng fó
南 無 違 藍 王 佛
**나 무 위 람 왕 불**

Namo Renown Wisdom Buddha

ná mó zhì chēng fó
南 無 智 稱 佛
**나 무 지 칭 불**

Namo Enlightened Thought Buddha

ná mó jué xiǎng fó
南 無 覺 想 佛
**나 무 각 상 불**

Namo Light of Virtue Buddha

ná mó gōng dé guāng fó
南 無 功 德 光 佛
**나 무 공 덕 광 불**

Namo Pervasive Sound Buddha

ná mó shēng liú bù fó
南 無 聲 流 布 佛
**나 무 성 류 포 불**

Namo Full Moon Buddha

ná mó mǎn yuè fó
南 無 滿 月 佛
**나 무 만 월 불**

Namo Flower Light Buddha

ná mó huā guāng fó
南 無 華 光 佛
**나 무 화 광 불**

Namo Skilled in Precepts Buddha

ná mó shàn jiè fó
南 無 善 戒 佛
**나 무 선 계 불**

Namo Lamp King Buddha

ná mó dēng wáng fó
南 無 燈 王 佛
**나 무 등 왕 불**

Namo Lightning Flash Buddha

ná mó diàn guāng fó
南 無 電 光 佛
**나 무 전 광 불**

Namo King of Light Buddha

ná mó guāng wáng fó
南 無 光 王 佛
**나 무 광 왕 불**

Namo Radiance Buddha

ná mó guāng míng fó
南 無 光 明 佛
**나 무 광 명 불**

Namo Praised for Being Complete Buddha

ná mó jù zú zàn fó
南 無 具 足 讚 佛
**나 무 구 족 찬 불**

Namo Flower Treasury Buddha

ná mó huā zàng fó
南 無 華 藏 佛
**나 무 화 장 불**

Namo Pusya Buddha

ná mó fú shā fó
南 無 弗 沙 佛
**나 무 불 사 불**

Namo Sublime Physique Buddha

ná mó shēn duān yán fó
南 無 身 端 嚴 佛
**나 무 신 단 엄 불**

Namo Pure and Righteous Buddha

ná mó jìng yì fó
南 無 淨 義 佛
**나 무 정 의 불**

Namo Courageous and Awe-inspiring Army Buddha

ná mó wēi měng jūn fó
南 無 威 猛 軍 佛
**나 무 위 맹 군 불**

Namo Blessings and Awe-inspiring Virtue Buddha

ná mó fú wēi dé fó
南 無 福 威 德 佛
**나 무 복 위 덕 불**

Namo Fortitude in Practice Buddha

ná mó lì xíng fó
南 無 力 行 佛
**나 무 역 행 불**

Namo Rahu Deva Buddha

ná mó luó hóu tiān fó
南 無 羅 睺 天 佛
**나 무 라 후 천 불**

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
**나 무 무 변 신 보 살**

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
**나 무 관 세 음 보 살**

시방의 다함없는 모든 삼보께 귀의하옵나니, 원컨대 자비하신 힘으로 가피하시고 섭수하소서. 바라건대 부원수각하와 문무백관과 그 권속들이 몸과 마음이 안락하고 수명이 끝없어지이다.
Again, we return to and rely on the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. May you protect and guard all with your power of kindness and compassion. We hope that deputy leaders, ministers, and all other officials, as well as their families and retinues will be healthy in body, peaceful in mind and have limitless wondrous functioning of wisdom

yòu fù guī yī , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 依 , 如 是 十 方 ,
**우 부 귀 의 여 시 시 방**

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 , 一 切 三 寶 。
**진 허 공 계 일 체 삼 보**

yuàn yǐ cí bēi lì , tóng jiā fù hù 。
願 以 慈 悲 力 , 同 加 覆 護 。
**원 이 자 비 력 동 가 부 호**

yuàn fù yuán shǒu gé xià ,
願 副 元 首 閣 下 ,
**원 부 원 수 각 하**

wén wǔ bǎi guān , gè jí juàn shǔ ;
文 武 百 官 , 各 及 眷 屬 ;
**문 무 백 관 , 각 급 권 속**

shēn xīn ān lè , miào suàn wú qióng ,
身 心 安 樂 , 妙 算 無 窮 ,
**신 심 안 락 , 묘 산 무 궁**

대승의 도를 행하고 부처님 지혜에 들며 네 가지 큰 서원의 실천으로 일체 중생을 버리지 않으며 사등과 육도가 항상 앞에 나타나고 May they practice the Mahayana path, enter the Buddhas' wisdom, don the four great vows and not forsake any being. May they always abide in the Four Limitless Minds and the Six Paramitas.

xíng dà shèng dào , rù fó zhì huì ,
行 大 乘 道 , 入 佛 智 慧 ,
**행 대 승 도 , 입 불 지 혜 ,**

pī sì hóng shì , bù shě yí qiè 。
被 四 弘 誓 , 不 捨 一 切 。
**피 사 홍 서 , 불 사 일 체 。**

sì děng liù dù , cháng dé xiàn qián 。
四 等 六 度 , 常 得 現 前 。
**사 등 육 도 , 상 득 현 전 。**

육신통과 삼달로써 모든 근기를 잘 알매 두 가지 장엄을 갖추고 신통력이 자재하며 여래의 자비를 실천하여 사생을 골고루 거두게 하여지이다. May they be replete with the six spiritual powers and the three insights and be skilled in discerning beings' potential. May they be replete with the two adornments and have As-You-Wish Mastery in their spiritual powers. May they practice the kindness of the Tathagata and gather in, teach, and transform all beings throughout the Six Paths.

liù tōng sān dá , shàn shì gēn xìng 。
六 通 三 達 , 善 識 根 性 。
**육 통 삼 달 , 선 식 근 성 。**

jù èr zhuāng yán , shén lì zì zài 。
具 二 莊 嚴 , 神 力 自 在 。
**구 이 장 엄 , 신 력 자 재 。**

xíng rú lái cí , shè huà liù dào 。
行 如 來 慈 , 攝 化 六 道 。
**행 여 래 자 , 섭 화 육 도 。**

## 제22. 부모를 위하여 부처님께 예배함
## Section 22 - Bowing to the Buddhas on behalf of All Parents

fèng wèi fù mǔ lǐ fó dì èr shí èr
奉 爲 父 母 禮 佛 第 二 十 二
**봉 위 부 모 예 불 제 이 십 이**

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 다음에는 모름지기 부모의 양육하신 은혜를 생각할지니, 품에 안고 젖먹이던 애정이 깊어서, 차라리 내 몸이 위태로울지언정 자식을 편안케 하고, On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma, Now we should be mindful of the kindness of our parents who raise us. They shower us with great care and love — holding us in their arms, cuddling, and nurturing us. They brave danger for the sake of our safety and well-being.

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng ,
今 日 道 場 , 同 業 大 衆 ,
**금 일 도 량 동 업 대 중**

cì fù yīng xū sī niàn fù mǔ , yǎng yù zhī ēn 。
次 復 應 須 思 念 父 母 , 養 育 之 恩 。
**차 부 응 수 사 념 부 모 양 육 지 은**

huái bào rǔ bǔ , ài zhòng qíng shēn ,
懷 抱 乳 哺 , 愛 重 情 深 ,
**회 포 유 포 애 중 정 심**

níng zì wéi shēn , ān lì qí zǐ 。
寧 自 危 身 , 安 立 其 子 。
**영 자 위 신 안 립 기 자**

나이 장성하면 인과 예절을 가르치며, 손을 씻고 스승을 구하여 경전을 배우게 하며, 시각을 잊지 않고 사람되기를 바라며, As we grow up, our parents instruct us on benevolence and propriety, help us groom before we approach our teacher, have aspirations for us that we be well versed in the teachings of sages. In every thought. They wish for us to excel and become outstanding.

zhì nián zhǎng dà , xùn yǐ rén lǐ ,
至 年 長 大 , 訓 以 仁 禮 ,
**지 년 장 대 훈 이 인 예**

xǐ zhǎng qiú shī , yuàn tōng jīng yì 。
洗 掌 求 師 , 願 通 經 義 。
**세 장 구 사 원 통 경 의**

shí kè bú wàng , qì jí rén liú 。
時 刻 不 忘 , 企 及 人 流 。
**시 각 불 망 기 급 인 류**

마땅히 공급해야 할 것은 재산을 아끼지 아니하며, 염려함이 깊어 병이 되고, 누워도 자리에 편안히 있지 못하고, 항상 아들을 생각하나니, 천하에 그 은혜 둘도 없느니라. They provide for all our needs readily sacrificing the family's treasures. Thinking and worrying about us so much. They sometimes cannot sleep peacefully and even fall sick. It is the most profound kindness in the world, second to none!

suǒ dāng gōng jǐ , bú lìn jiā bǎo 。
所 當 供 給 ， 不 悋 家 寶 。
**소 당 공 급 ， 불 린 가 보**

niàn shēn lǜ jié , yǒu yì chéng bìng ，
念 深 慮 結 ， 有 亦 成 病 ，
**염 심 려 결 ， 유 역 성 병**

wò bù ān xí , cháng yì qí zǐ ，
臥 不 安 席 ， 常 憶 其 子 ，
**와 불 안 석 ， 상 억 기 자**

tiān xià ēn zhòng , shì shí wú èr 。
天 下 恩 重 ， 世 實 無 二 。
**천 하 은 중 ， 세 실 무 이**

그러기에 부처님이 말씀하기를 "천하에 은혜가 부모보다 더한 것이 없다," 하였으니, 집을 떠난 사람은 도를 얻지 못하더라도, 학업을 부지런히 닦아 선한 일을 폐하지 말고 덕을 쌓아 그치지 않으면, 능히 부모의 애쓰시던 은혜를 보답하리라. Thus the Buddha said, "Nothing in the world can compare to our parents' kindness." Monastics who have renounced the householder's life, and who have yet to attain the Way, really need be diligent in cultivation, never abandon doing all good, and accumulate virtue without cease. In that way, monastics can definitely repay the kindness of our parents who had undergone so much hardship.

suǒ yǐ fó yán : tiān xià zhī ēn , mò guò fù mǔ 。
所 以 佛 言 ： 天 下 之 恩 ， 莫 過 父 母 。
**소 이 불 언 ： 천 하 지 은 ， 막 과 부 모**

fú shě jiā rén , wèi néng dé dào , wéi qín xué yè ，
夫 捨 家 人 ， 未 能 得 道 ， 唯 勤 學 業 ，
**부 사 가 인 ， 미 능 득 도 ， 유 근 학 업**

wéi shàn mò fèi , jī dé bù zhǐ ，
為 善 莫 廢 ， 積 德 不 止 ，
**위 선 막 폐 ， 적 덕 부 지**

bì néng gǎn bào qú láo zhī ēn 。
必 能 感 報 劬 勞 之 恩 。
**필 능 감 보 구 로 지 은**

서로 지극한 마음으로 다 같이 간절하게 오체투지하고 식심이 있은 후부터 오늘에 이르도록 여러 생의 부모와 많은 겁의 친연과 모든 권속들을 위하여 세간의 대자대비하신 부처님께 귀의할지니라. Now, on behalf of our parents in this life, all our parents and kin from the past, from the time we first had consciousness until now, let us together, with utmost, heartfelt sincerity, bow in full prostration and take refuge in the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

xiāng yǔ zhì xīn, děng yí tòng qiè, wǔ tǐ tóu dì,
相與至心，等一痛切，五體投地，
**상여지심 등일통절 오체투지**

gè zì fèng wèi yǒu shì shén yǐ lái. zhì yú jīn rì,
各自奉爲有識神以來。至於今日，
**각자봉위유식신이래 지어금일**

jīng shēng fù mǔ, lì jié qīn yuán, yí qiè juàn shǔ,
經生父母，歷劫親緣，一切眷屬，
**경생부모 역겁친연 일체권속**

guī yī shì jiān, dà cí bēi fù.
歸依世間，大慈悲父。
**귀의세간 대자비부**

**교대로 절하기** Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南無彌勒佛
**나무미륵불**

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南無釋迦牟尼佛
**나무석가모니불**

Namo Accumulation of Wisdom Buddha

ná mó zhì jù fó
南無智聚佛
**나무지취불**

Namo Subduing and Taming Buddha

ná mó tiáo yù fó
南 無 調 御 佛
**나 무 조 어 불**

Namo Suchness King Buddha

ná mó rú wáng fó
南 無 如 王 佛
**나 무 여 왕 불**

Namo Flower Hallmarks Buddha

ná mó huā xiàng fó
南 無 華 相 佛
**나 무 화 상 불**

Namo Rahula Buddha

ná mó luó hóu luó fó
南 無 羅 睺 羅 佛
**나 무 라 후 라 불**

Namo Great Medicine Buddha

ná mó dà yào fó
南 無 大 藥 佛
**나 무 대 약 불**

Namo Constellation King Buddha

ná mó sù wáng fó
南 無 宿 王 佛
**나 무 숙 왕 불**

Namo Medicine King Buddha

ná mó yào wáng fó
南 無 藥 王 佛
**나 무 약 왕 불**

Namo Virtuous Hands Buddha

ná mó dé shǒu fó
南 無 德 手 佛
**나 무 덕 수 불**

Namo Taksaka Buddha

ná mó dé chā jiā fó
南 無 得 叉 迦 佛
**나 무 득 차 가 불**

Namo Renown Far and Wide King Buddha

ná mó liú bù wáng fó
南 無 流 布 王 佛
**나 무 류 포 왕 불**

Namo Sunlight Buddha

ná mó rì guāng fó
南 無 日 光 佛
**나 무 일 광 불**

Namo Dharma Treasury Buddha

ná mó fǎ zàng fó
南 無 法 藏 佛
**나 무 법 장 불**

Namo Wonderful Intent Buddha

ná mó miào yì fó
南 無 妙 意 佛
**나 무 묘 의 불**

Namo Host of Virtues Buddha

ná mó dé zhǔ fó
南 無 德 主 佛
**나 무 덕 주 불**

Namo Vajra Assembly Buddha

ná mó jīn gāng zhòng fó
南 無 金 剛 衆 佛
**나 무 금 강 중 불**

Namo Wisdom Summit Buddha

ná mó huì dǐng fó
南 無 慧 頂 佛
**나 무 혜 정 불**

Namo Skillfully Dwelling Buddha

ná mó shàn zhù fó
南 無 善 住 佛
**나 무 선 주 불**

Namo Mind Conduct Buddha

ná mó yì hèng fó
南 無 意 行 佛
**나 무 의 행 불**

Namo Brahma Sound Buddha

ná mó fàn yīn fó
南 無 梵 音 佛
**나 무 범 음 불**

Namo Lion Buddha

ná mó shī zǐ fó
南 無 師 子 佛
**나 무 사 자 불**

Namo Thunder Sound Buddha

ná mó léi yīn fó
南 無 雷 音 佛
**나 무 뇌 음 불**

Namo Penetrating Attributes Buddha

ná mó tōng xiàng fó
南 無 通 相 佛
**나 무 통 상 불**

Namo Peace and Tranquility Buddha

ná mó ān yǐn fó
南 無 安 隱 佛
**나 무 안 은 불**

Namo Flourishing Wisdom Buddha

ná mó huì lóng fó
南 無 慧 隆 佛
**나 무 혜 륭 불**

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
**나 무 무 변 신 보 살**

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
**나 무 관 세 음 보 살**

또, 시방의 다함없는 모든 삼보께 귀의하옵나니, 원컨대 자비하신 힘으로 가피하고 섭수하소서. Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. May you gather us in with your power of kindness and compassion.

yòu fù guī yī , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 依 , 如 是 十 方 ,
**우 부 귀 의 여 시 시 방**

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 , 一 切 三 寶 。
**진 허 공 계 일 체 삼 보**

바라건대 부모와 친척과 그 권속들이 금일부터 보리에 이르도록 일체의 죄장이 모두 제멸하고, We hope that all our parents including relatives will, henceforth until they attain Bodhi, have all their offenses eradicated.

yuàn yǐ cí bēi lì , tóng jiā shè shòu ,
願 以 慈 悲 力 , 同 加 攝 受 ,
**원 이 자 비 력 동 가 섭 수**

yuàn fù mǔ qīn yuán , gè jí juàn shǔ ;
願 父 母 親 緣 , 各 及 眷 屬 ;
**원 부 모 친 연 각 급 권 속**

cóng jīn rì qù , zhì yú pú tí 。
從 今 日 去 , 至 於 菩 提 。
**종 금 일 거 지 어 보 리**

yí qiè zuì zhàng , jiē dé chú miè 。
一 切 罪 障 , 皆 得 除 滅 。
**일 체 죄 장 개 득 제 멸**

일체의 고통을 필경 해탈하며, 맺힌 습기와 번뇌가 영원히 청정하여, 사취를 하직하고 자재하게 왕생하며, 모시던 부처님이 앞에 나타나 수기하시며. May they be liberated from all sufferings and be cleansed of all tainted habits and fetters of afflictions.May they all attain purity forever. May they forever transcend the four evil paths and be reborn wherever they wish, draw near and serve Buddhas, and receive the Buddhas' predictions.

yí qiè zhòng kǔ , bì jìng jiě tuō 。
一 切 衆 苦 , 畢 竟 解 脫 。
**일 체 중 고 필 경 해 탈**

jié xí fán nǎo , yǒng dé qīng jìng 。
結 習 煩 惱 , 永 得 清 淨 。
**결 습 번 뇌 영 득 청 정**

cháng cí sì qù , zì zài wǎng shēng 。
長 辭 四 趣 , 自 在 往 生 。
**장 사 사 취 자 재 왕 생**

qīn shì zhū fó , xiàn qián shòu jì 。
親 侍 諸 佛 , 現 前 受 記 。
**친 시 제 불 현 전 수 기**

사무량심과 육바라밀이 항상 떠나지 아니하며, 사무애지와 육신통력이 뜻대로 자재하며, 부처님의 십력을 얻고 상호로 몸을 장엄하며, 함께 도량에 앉아서 등정각을 이루어지이다. May they never be apart from the Four Limitless Minds and the Six Paramitas. May they gain As-You-Wish Mastery of the Four Unobstructed Wisdoms and the six spiritual powers, Namo Guan Shi Yin Bodhisattva attain the Buddhas' Ten Powers, be adorned with all fine hallmarks and features, and together attain Buddhahood, the Proper and Equal Enlightenment.

sì wú liàng xīn liù bō luó mì cháng bù lí hèng
四 無 量 心，六 波 羅 蜜，常 不 離 行。
**사 무 량 심 육 바 라 밀 상 불 리 행**

sì wú ài zhì liù shén tōng lì rú yì zì zài
四 無 礙 智，六 神 通 力，如 意 自 在。
**사 무 애 지 육 신 통 력 여 의 자 재**

dé fó shí lì xiàng hǎo yán shēn
得 佛 十 力，相 好 嚴 身。
**득 불 십 력 상 호 엄 신**

tóng zuò dào chǎng chéng děng zhèng jué
同 坐 道 場，成 等 正 覺。
**동 좌 도 량 성 등 정 각**

## 제23. 과거 부모를 위하여 부처님께 예배함
## Section 23 - Bowing to the Buddhas on behalf of Paranets from the Past

fèng wèi guò qù fù mǔ lǐ fó dì èr shí sān
奉 爲 過 去 父 母 禮 佛 第 二 十 三
**봉 위 과 거 부 모 예 불 제 이 십 삼**

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 이 중에 만일 어려서 부모를 여읜 이가 있으면 다시 만나기 어려우니, 헛된 생각만 유유할 뿐이다. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma, Some of us who were orphaned from young, miss our parents greatly and have been thinking in vain of them because we have no possibility of ever encountering them again.

jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng
今 日 道 場，同 業 大 衆。
**금 일 도 량 동 업 대 중**

qí zhōng ruò yǒu fù mǔ shào biàn gū bèi
其 中 若 有 父 母，少 便 孤 背，
**기 중 약 유 부 모 소 편 고 배**

nán kě zài yù kōng xiǎng yōu rán
難 可 再 遇，空 想 悠 然。
**난 가 재 우 공 상 유 연**

신통이나 천안통을 얻지 못하였으니, 부모의 영혼이 어느 갈래에 낳은지를 알지 못할지라. 마땅히 선근을 심어 추천보은할 것이니, 선한 일 하기를 쉬지 아니하면 공이 이루어져 정성에 감동할 것이니라. As we have not attained the spiritual penetration of the heavenly eye to see which paths they are in, we should spare no effort and hasten to create blessings on their behalf to repay their kindness. By unceasingly doing good like this, we will definitely succeed in doing so.

jì wèi dé shén tōng tiān yǎn
既 未 得 神 通 天 眼 ，
**기 미 득 신 통 천 안**

bù zhī fù mǔ shě bào shén shì gèng shēng hé dào
不 知 父 母 捨 報 神 識 ， 更 生 何 道 ？
**부 지 부 모 사 보 신 식 갱 생 하 도**

wéi dāng jìng shè fú lì zhuī ér bào ēn
唯 當 競 設 福 力 ， 追 而 報 恩 ，
**유 당 경 설 복 력 추 이 보 은**

wéi shàn bù zhǐ gōng chéng bì zhì
為 善 不 止 ， 功 成 必 致 。
**위 선 부 지 공 성 필 치**

경에 말하기를, ‘망인을 위하여 명복을 비는 것은 먼 사람에게 이바지함과 같나니, 만일 인간에나 천상에 낳으면 공덕이 증장할 것이오. 삼악도에 낳거나 팔난에 있으면 영원히 모든 고통을 여읠 것이며, The sutras state, “Creating blessings for the deceased is like providing for travelers on a long journey. If the deceased have already been reborn in the human realm or in the heavens, what we have done will increase their merit and virtue. If the deceased are in the three evil paths, suffering the eight difficulties, the blessings created will help them forever transcend the multitudes of suffering.

jīng yán wèi wáng rén zuò fú rú xiǎng yuǎn rén 。
經 言 ： 爲 亡 人 作 福 ， 如 餉 遠 人 。
**경 언 위 망 인 작 복 여 향 원 인**

ruò shēng rén tiān zēng yì gōng dé 。
若 生 人 天 ， 增 益 功 德 。
**약 생 인 천 증 익 공 덕**

ruò chǔ sān tú huò zài bā nàn yǒng lí zhòng kǔ 。
若 處 三 途 ， 或 在 八 難 ， 永 離 衆 苦 。
**약 처 삼 도 혹 재 팔 난 영 리 중 고**

태어나서 부처님을 만났으면 정교를 받고 세상에서 뛰어나 깨달음을 얻었을 것이니, 칠세의 선망부모와 여러 겁의 친척들이 근심을 제멸하고 해탈을 얻게 함이, 지혜로운 이가 지극한 효도로 은혜를 보답하는 최상의 일이니라.’ 고 하였다. If the deceased are reborn in the time of a Buddha. They will receive the teachings of the Proper Dharma and immediately attain sudden awakening. Also, our parents of seven previous lives, as well as all relatives from kalpas past, will be able to eradicate all of their fears and worries and attain liberation. This is how a wise person practices compassion and filial respect to repay the kindness of one’s deceased parents — it is the foremost method.

shēng ruò zhí fó shòu zhèng fǎ jiào jí dé chāo wù
生 若 值 佛 ，受 正 法 教 ，即 得 超 悟 。
**생 약 치 불 수 정 법 교 즉 득 초 오**

qī shì fù mǔ lì jié qīn yuán
七 世 父 母 ，歷 刦 親 緣 ，
**칠 세 부 모 역 겁 친 연**

yōu wèi xī chú tóng dé jiě tuō
憂 畏 悉 除 ，同 得 解 脫 。
**우 외 실 제 동 득 해 탈**

shì wéi zhì zhě zhì cí zhì xiào zuì shàng bào ēn
是 為 智 者 ，至 慈 至 孝 ，最 上 報 恩 。
**시 위 지 자 지 자 지 효 최 상 보 은**

우리가 금일에 마땅히 슬피 울고 따라서 근심하며, 목이 메도록 통곡하며, 오체투지하고 과거 부모와 누겁의 친연을 위하여 세간의 대자대비하신 부처님께 귀의할지니라.We should all now feel sorrow, remorse, weep, and bow in full prostration, as we fondly recollect the memories of our parents. On behalf of all our past parents, as well as relatives from kalpas past, we now take refuge in the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

xiāng yǔ jīn rì yīng dāng bēi qì zhuī huái ào nǎo
相 與 今 日 ，應 當 悲 泣 ，追 懷 懊 惱 ，
**상 여 금 일 응 당 비 읍 추 회 오 뇌**

wū hū gěng tòng wǔ tǐ tóu dì
嗚 呼 哽 慟 ，五 體 投 地 。
**오 호 경 통 오 체 투 지**

fèng wèi guò qù fù mǔ lì jié qīn yuán
奉 爲 過 去 父 母 ，歷 劫 親 緣 ，
**봉 위 과 거 부 모 역 겁 친 연**

guī yī shì jiān dà cí bēi fù 。
歸 依 世 間 ，大 慈 悲 父 。
**귀 의 세 간 대 자 비 부**

**교대로 절하기** Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
**나 무 미 륵 불**

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
**나 무 석 가 모 니 불**

Namo Brahma King Buddha

ná mó fàn wáng fó
南 無 梵 王 佛
**나 무 범 왕 불**

Namo Ox King Buddha

ná mó niú wáng fó
南 無 牛 王 佛
**나 무 우 왕 불**

Namo Li Tuo Mu Buddha

ná mó lì tuó mù fó
南 無 利 陀 目 佛
**나 무 이 타 목 불**

Namo Dragon Virtue Buddha

ná mó lóng dé fó
南 無 龍 德 佛
**나 무 용 덕 불**

Namo Reality Buddha

ná mó shí xiàng fó
南 無 實 相 佛
**나 무 실 상 불**

Namo Adornment Buddha

ná mó zhuāng yán fó
南 無 莊 嚴 佛
**나 무 장 엄 불**

Namo Unfading Sound Buddha

ná mó bú mò yīn fó
南 無 不 沒 音 佛
**나 무 불 몰 음 불**

Namo Blossoming Virtue Buddha

ná mó huā dé fó
南 無 華 德 佛
**나 무 화 덕 불**

Namo Sound Virtue Buddha

ná mó yīn dé fó
南 無 音 德 佛
**나 무 음 덕 불**

Namo Lion Buddha

ná mó shī zǐ fó
南 無 師 子 佛
**나 무 사 자 불**

Namo Adorned Phrases Buddha

ná mó zhuāng yán cí fó
南 無 莊 嚴 辭 佛
**나 무 장 엄 사 불**

Namo Courage and Wisdom Buddha

ná mó yǒng zhì fó
南 無 勇 智 佛
**나 무 용 지 불**

Namo Accumulation of Flowers Buddha

ná mó huā jī fó
南 無 華 積 佛
**나 무 화 적 불**

Namo Blossoming Flowers Buddha

ná mó huā kāi fó
南 無 華 開 佛
**나 무 화 개 불**

Namo Fortitude in Practice Buddha

ná mó lì xíng fó
南 無 力 行 佛
**나 무 역 행 불**

Namo Amassing Virtue Buddha

ná mó dé jī fó
南 無 德 積 佛
**나 무 덕 적 불**

Namo Superior Appearance Buddha

ná mó shàng xíng sè fó
南 無 上 形 色 佛
**나 무 상 형 색 불**

Namo Dazzling Brilliance Buddha

ná mó míng yào fó
南 無 明 曜 佛
**나 무 명 요 불**

Namo Moon Lamp Buddha

ná mó yuè dēng fó
南 無 月 燈 佛
**나 무 월 등 불**

Namo Awe-inspiring Virtue King Buddha

ná mó wēi dé wáng fó
南 無 威 德 王 佛
**나 무 위 덕 왕 불**

Namo Bodhi King Buddha

ná mó pú tí wáng fó
南 無 菩 提 王 佛
**나 무 보 리 왕 불**

Namo Infinity Buddha

ná mó wú jìn fó
南 無 無 盡 佛
**나 무 무 진 불**

Namo Bodhi Eye Buddha

ná mó pú tí yǎn fó
南 無 菩 提 眼 佛
**나 무 보 리 안 불**

Namo Pervasive Body Buddha

ná mó shēn chōng mǎn fó
南 無 身 充 滿 佛
**나 무 신 충 만 불**

Namo Land of Wisdom Buddha

ná mó huì guó fó
南 無 慧 國 佛
**나 무 혜 국 불**

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
**나 무 무 변 신 보 살**

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
**나 무 관 세 음 보 살**

또, 시방의 다함없는 모든 삼보께 귀의하옵나니, 원컨대 자비하신 힘으로 구호하고 접인하여 주소서. Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. May you with your power of kindness and compassion, rescue, protect, and gather in all beings.

yòu fù guī yī , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 依 , 如 是 十 方 ,
**우 부 귀 의 여 시 시 방**

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 , 一 切 三 寶 。
**진 허 공 계 일 체 삼 보**

yuàn yǐ cí bēi lì , jiù hù zhěng jiē 。
願 以 慈 悲 力 , 救 護 拯 接 。
**원 이 자 비 력 구 호 증 접**

바라건대 과거의 부모와 여러 겁 동안의 권속들이 오늘부터 도량에 이르도록 모든 죄업이 다 소멸하고, 모든 괴로움이 영원히 제멸되고, 번뇌로 맺힌 업이 필경에 청정하여 May you help eradicate all the karmic conditions for offenses of our past parents and relatives of kalpas past, from now until they attain Buddhahood. May you also help them forever wipe out all their retributions of suffering and ultimately purify their fetters of afflictions.

yuàn guò qù fù mǔ , lì jié juàn shǔ ;
願 過 去 父 母 , 歷 劫 眷 屬 ;
**원 과 거 부 모 역 겁 권 속**

cóng jīn rì qù , zhì yú dào chǎng 。
從 今 日 去 , 至 於 道 場 。
**종 금 일 거 지 어 도 량**

yí qiè zuì yuán , jiē dé xiāo tiǎn 。
一 切 罪 緣 , 皆 得 消 殄 。
**일 체 죄 연 개 득 소 진**

yí qiè kǔ guǒ , yǒng dé chú miè 。
一 切 苦 果 , 永 得 除 滅 。
**일 체 고 과 영 득 제 멸**

fán nǎo jié yè bì jìng qīng jìng
煩 惱 結 業 ， 畢 竟 清 淨 。
**번 뇌 결 업 필 경 청 정**

삼장의 인연이 끊어지고, 다섯 가지 두려움이 없어지고, 보살도를 행하여 모든 것을 교화하며,팔해탈로 마음을 씻고, 사홍서원으로 중생을 건지어 May they cut off the three kinds of obstructing karmic conditions and dispel the five fears. May they practice the Bodhisattva Path by expansively teaching and transforming all beings. Furthermore. May they apply the skills of the eight liberations in purifying their minds, and make the four great all-encompassing vows.

duàn sān zhàng yuán chú wǔ bù wèi
斷 三 障 緣 ， 除 五 怖 畏 。
**단 삼 장 연 제 오 포 외**

xíng pú sà dào guǎng huà yí qiè
行 菩 薩 道 ， 廣 化 一 切 。
**행 보 살 도 광 화 일 체**

bā jiě xǐ xīn sì hóng bèi wù
八 解 洗 心 ， 四 弘 被 物 。
**팔 해 세 심 사 홍 피 물**

자비하신 얼굴을 뵈오며, 미묘한 말씀을 듣잡고 제 자리에서 일어나지 않고도 모든 번뇌를 다하며, 마음대로 소요하여 여러 부처님 세계에 두루 다니며, 행과 원을 성취하여 빨리 정각에 올라지이다. May they also be able to wait upon the Buddhas in person, reverently receive the wonderful teachings, instantaneously end all their outflows, and freely traverse all Buddhalands within a thought. May they quickly accomplish their vows and conduct and attain Proper Enlightenment.

miàn fèng cí yán zī chéng miào zhǐ
面 奉 慈 顏 ， 諮 承 妙 旨 。
**면 봉 자 안 자 승 묘 지**

bù qǐ běn chǔ jìn zhū yǒu lòu
不 起 本 處 ， 盡 諸 有 漏 。
**불 기 본 처 진 제 유 루**

suí niàn xiāo yáo biàn zhū fó dù
隨 念 逍 遙 ， 遍 諸 佛 土 。
**수 념 소 요 변 제 불 토**

hèng yuàn zǎo chéng sù dēng zhèng jué
行 願 早 成 ， 速 登 正 覺 。
**행 원 조 성 속 등 정 각**

## 제24. 스승을 위하여 부처님께 예배함
## Section 24 - Bowing to the Buddhas on behalf of All Spiritual Teachers

fèng wèi shī zhǎng lǐ fó dì èr shí sì
奉 爲 師 長 禮 佛 第 二 十 四
**봉 위 사 장 예 불 제 이 십 사**

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 이미 부모와 친연을 위하여 예불하였으니, 이제는 스승의 은덕을 생각해야 하리라. 왜 그러한가? On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma, We have bowed to the Buddhas with utmost sincerity on behalf of our parents. We ought to now think of repaying the kindness of our Teachers of the Way. Why?

jīn rì dào chǎng ， tóng yè dà zhòng 。
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
**금 일 도 량 동 업 대 중**

xiāng yǔ yǐ wèi fù mǔ qīn yuán lǐ fó jìng
相 與 已 爲 父 母 親 緣 禮 佛 竟 。
**상 여 이 위 부 모 친 연 예 불 경**

cì fù yīng niàn shī zhǎng ēn dé ， hé yǐ gù ěr ？
次 復 應 念 師 長 恩 德 ， 何 以 故 爾 ？
**차 부 응 념 사 장 은 덕 하 이 고 이**

부모가 우리를 낳아 길렀지만, 능히 우리로 하여금 악취에서 벗어나게 하지는 못하였으나 스승은 우리에게 은덕이 무량하니라. 자비로 권장하여 선한 일을 수행케 하며 Although our parents gave birth to us and brought us up. They are not able to help us quickly transcend the evil paths. Our teachers' Great Kindness, on the other hand, is boundless. With their deep compassion. They exhort, guide, and encourage us to continually cultivate all goodness.

fù mǔ suī fù shēng yù wǒ děng ，
父 母 雖 復 生 育 我 等 ，
**부 모 수 부 생 육 아 등**

bù néng lìng wǒ sù lí è qù 。
不 能 令 我 速 離 惡 趣 。
**불 능 령 아 속 리 악 취**

shī zhǎng yú wǒ ēn dé wú liàng ，
師 長 於 我 恩 德 無 量 ，
**사 장 어 아 은 덕 무 량**

dà cí jiǎng yù ， héng shǐ xiū shàn 。
大 慈 獎 喻 ， 恒 使 修 善 。
**대 자 장 유 항 사 수 선**

생사에서 벗어나 저 언덕에 이르게 하고, 매사에 이익케하여 부처님을 보게 하며, 번뇌를 끊고 길이길이 무위에 있게 하였으니, 이러한 은덕을 누가 능히 갚으리오. They hope that we transcend birth and death and reach the other shore, Everything they do is to benefit us, enabling us to quickly eliminate the fetters of afflictions, see the Buddhas, and forever abide in the Unconditioned. Who could ever hope to repay such kindness from their supremely lofty virtue?

yuàn chū shēng sǐ , dào yú bǐ àn 。
願 出 生 死 ， 到 於 彼 岸 。
**원 출 생 사 도 어 피 안**

měi shì lì yì , lìng dé jiàn fó 。
每 事 利 益 ， 令 得 見 佛 。
**매 사 이 익 영 득 견 불**

chú fán nǎo jié , yǒng chǔ wú wéi 。
除 煩 惱 結 ， 永 處 無 為 。
**제 번 뇌 결 영 처 무 위**

rú cǐ zhì dé , shéi néng shàng bào ？
如 此 至 德 ， 誰 能 上 報 ？
**여 차 지 덕 수 능 상 보**

설사 종신토록 도를 행하더라도 다만 스스로 이익할 뿐이요, 스승의 은덕을 갚는 것이 아니니라. Even if we were to cultivate the Way for our whole life just for the sake of benefiting ourselves, we would still be unable to repay the kindness of our teachers.

ruò néng zhōng shēn xíng dào ，
若 能 終 身 行 道 ，
**약 능 종 신 행 도**

zhǐ kě zì lì , fēi bào shī ēn 。
止 可 自 利 ， 非 報 師 恩 。
**지 가 자 리 비 보 사 은**

그러므로 부처님이 말씀하시기를 “천하의 선지식은 스승보다 수승한 이가 없나니, 이미 스스로 제도하고 다시 남을 제도한다.” 하였느니라, Therefore, the Buddha said, “Among teachers, foremost are Good Knowing Advisors.” It is because they not only take themselves across but others as well.

suǒ yǐ fó yán ：
所 以 佛 言 ：
**소 이 불 언**

tiān xià shàn zhī shì zhě , mò guò shī zhǎng 。
天 下 善 知 識 者 ， 莫 過 師 長 。
**천 하 선 지 식 자 막 과 사 장**

jì néng zì dù , yì fù dù rén 。
既 能 自 度 ， 亦 復 度 人 。
**기 능 자 도 역 부 도 인**

우리가 이제 다행히 출가하여 구족계를 받았으니, 이런 은혜는 스승에게서 받은 것이니라. 어찌 사람마다 이 은혜를 생각치 아니하리. It is all due to the kindness of our teachers that monastics have been able to leave the householder's life and receive full ordination. So, how could we all not cherish and keep in memory the kindness of our teachers?

xiāng yǔ jīn rì , xìng dé chū jiā , shòu jù zú jiè ，
相 與 今 日 ， 幸 得 出 家 ， 受 具 足 戒 ，
**상 여 금 일 행 득 출 가 수 구 족 계**

cǐ zhī zhòng ēn , cóng shī zhǎng dé 。
此 之 重 恩 ， 從 師 長 得 。
**차 지 중 은 종 사 장 득**

qǐ kě bù rén rén zhuī niàn cǐ ēn ？
豈 可 不 人 人 追 念 此 恩 ？
**기 가 불 인 인 추 념 차 은**

서로 지극한 마음으로 다 같이 간절하게 오체투지하고 화상아사리와 같은 단의 종사들과 상, 중, 하좌와 각각 권속들을 위하여 세간의 대자대비하신 부처님께 귀의할지니라. Let us all bring forth utmost, heartfelt sincerity to bow in full prostration, and take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world on the behalf of our teachers of Dharma, acharyas, ordination certifying masters, monastics of the three seniorities, as well as their families and retinues.

xiāng yǔ zhì xīn , děng yí tòng qiè , wǔ tǐ tóu dì ，
相 與 至 心 ， 等 一 痛 切 ， 五 體 投 地 ，
**상 여 지 심 등 일 통 절 오 체 투 지**

fèng wèi hé shàng ā shé lí , tóng tán zūn zhèng ，
奉 爲 和 尚 阿 闍 黎 ， 同 壇 尊 證 ，
**봉 위 화 상 아 사 리 동 단 존 증**

shàng zhōng xià zuò , gè jí juàn shǔ ，
上 中 下 座 ， 各 及 眷 屬 ，
**상 중 하 좌 각 급 권 속**

guī yī shì jiān , dà cí bēi fù 。
歸 依 世 間 ， 大 慈 悲 父 。
**귀 의 세 간 대 자 비 부**

**교대로 절하기** Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
**나 무 미 륵 불**

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
**나 무 석 가 모 니 불**

Namo Supreme Buddha

ná mó zuì shàng fó
南 無 最 上 佛
**나 무 최 상 불**

Namo Pure Radiance Buddha

ná mó qīng jìng zhào fó
南 無 清 淨 照 佛
**나 무 청 정 조 불**

Namo Wisdom and Virtue Buddha

ná mó huì dé fó
南 無 慧 德 佛
**나 무 혜 덕 불**

Namo Wonderful Voice Buddha

ná mó miào yīn shēng fó
南 無 妙 音 聲 佛
**나 무 묘 음 성 불**

Namo Guiding Master Buddha

ná mó dǎo shī fó
南 無 導 師 佛
**나 무 도 사 불**

Namo Treasury of Non-obstruction Buddha

ná mó wú ài zàng fó
南 無 無 礙 藏 佛
**나 무 무 애 장 불**

Namo Superior Giving Buddha

ná mó shàng shī fó
南 無 上 施 佛
**나 무 상 시 불**

Namo Greatly Honored Buddha

ná mó dà zūn fó
南 無 大 尊 佛
**나 무 대 존 불**

Namo Wisdom Strength Buddha

ná mó zhì shì fó
南 無 智 勢 佛
**나 무 지 세 불**

Namo Great Flame Buddha

ná mó dà yàn fó
南 無 大 燄 佛
**나 무 대 염 불**

Namo Royal Monarch Buddha

ná mó dì wáng fó
南 無 帝 王 佛
**나 무 제 왕 불**

Namo Power in Self-restraint Buddha

ná mó zhì lì fó
南 無 制 力 佛
**나 무 제 력 불**

Namo Awe-inspiring Virtue Buddha

ná mó wēi dé fó
南 無 威 德 佛
**나 무 위 덕 불**

Namo Skilled in Clarity Buddha

ná mó shàn míng fó
南 無 善 明 佛
**나 무 선 명 불**

Namo Renowned Buddha

ná mó míng wén fó
南 無 名 聞 佛
**나 무 명 문 불**

Namo Upright and Adorned Buddha

ná mó duān yán fó
南 無 端 嚴 佛
**나 무 단 엄 불**

Namo Free of Defilement Buddha

ná mó wú chén gòu fó
南 無 無 塵 垢 佛
**나 무 무 진 구 불**

Namo Awe-inspiring Deportment Buddha

ná mó wēi yí fó
南 無 威 儀 佛
**나 무 위 의 불**

Namo Lion Army Buddha

ná mó shī zǐ jūn fó
南 無 師 子 軍 佛
**나 무 사 자 군 불**

Namo Celestial King Buddha

ná mó tiān wáng fó
南 無 天 王 佛
**나 무 천 왕 불**

Namo Sublime Reputation Buddha

ná mó míng shēng fó
南 無 名 聲 佛
**나 무 명 성 불**

Namo Unique and Supreme Buddha

ná mó shū shèng fó
南 無 殊 勝 佛
**나 무 수 승 불**

Namo Great Treasury Buddha

ná mó dà zàng fó
南 無 大 藏 佛
**나 무 대 장 불**

Namo Glowing with Blessings and Virtue Buddha

ná mó fú dé guāng fó
南 無 福 德 光 佛
**나 무 복 덕 광 불**

Namo Brahma Hearing Buddha

ná mó fàn wén fó
南 無 梵 聞 佛
**나 무 범 문 불**

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
**나 무 무 변 신 보 살**

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
**나 무 관 세 음 보 살**

또, 시방의 다함없는 모든 삼보께 귀의하옵나니, 원컨대 자비하신 힘으로 가피하고 섭수하소서. Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. May you gather us in with your power of kindness and compassion.

yòu fù guī yī , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 依 , 如 是 十 方 ,
**우 부 귀 의 여 시 시 방**

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 , 一 切 三 寶 。
**진 허 공 계 일 체 삼 보**

yuàn yǐ cí bēi lì , tóng jiā shè shòu 。
願 以 慈 悲 力 , 同 加 攝 受 。
**원 이 자 비 력 동 가 섭 수**

바라건대 화상과 아사리와 같은 단의 증명법사와 상, 중, 하좌와 그 권속들이 금일부터 도량에 앉을 때까지 모든 죄장이 모두 청정하고, 모든 괴로움을 해탈하고. May you help cleanse the karmic offenses, and eradicate the suffering of our teachers of Dharma, acharyas, ordination certifying masters, monastics of the three seniorities, as well as that of their families and retinues, from now until they all attain Buddhahood.

yuàn hé shàng ā shé lí , tóng tán zūn zhèng ,
願 和 尚 阿 闍 黎 , 同 壇 尊 證 ,
**원 화 상 아 사 리 동 단 존 증**

shàng zhōng xià zuò , gè jí juàn shǔ ;
上 中 下 座 , 各 及 眷 屬 ;
**상 중 하 좌 각 급 권 속**

cóng jīn rì qù , zhì zuò dào chǎng 。
從 今 日 去 , 至 坐 道 場 。
**종 금 일 거 지 좌 도 량**

yí qiè zuì zhàng , jiē dé qīng jìng 。
一 切 罪 障 , 皆 得 清 淨 。
**일 체 죄 장 개 득 청 정**

yí qiè zhòng kǔ , xī dé jiě tuō 。
一 切 衆 苦 , 悉 得 解 脫 。
**일 체 중 고 실 득 해 탈**

일체 번뇌를 다 끊어 버리고, 마음대로 모든 부처님의 정토에 왕생하여 보리행원을 모두 구족하고. May they be dispel all the afflictions. May they be reborn in the Buddhas' Pure Lands according to their wish. May they perfect all their Bodhi Vows and Conducts;

yí qiè fán nǎo , jiē dé duàn chú 。
一 切 煩 惱 , 皆 得 斷 除 。
**일 체 번 뇌 개 득 단 제**

suí niàn wǎng shēng , zhū fó jìng dù 。
隨 念 往 生 , 諸 佛 淨 土 。
**수 념 왕 생 제 불 정 토**

pú tí hèng yuàn , jiē xī jù zú 。
菩 提 行 願 , 皆 悉 具 足 。
**보 리 행 원 개 실 구 족**

재물의 보시가 무진하며, 법의 보시가 무진하며, 복덕이 무진하며, 안락이 무진하며, 수명이 무진하며, 지혜가 무진하고, 사무량심과 육바라밀이 항상 앞에 나타나며. May they practice limitless giving of wealth and Dharma. May they have limitless blessings and virtue, limitless peace and happiness, limitless longevity, and limitless wisdom. May they always dwell in the Four Limitless Minds and the Six Paramitas.

cái shī wú jìn , fǎ shī wú jìn 。
財 施 無 盡 , 法 施 無 盡 。
**재 시 무 진 법 시 무 진**

fú dé wú jìn , ān lè wú jìn 。
福 德 無 盡 , 安 樂 無 盡 。
**복 덕 무 진 안 락 무 진**

shòu mìng wú jìn , zhì huì wú jìn 。
壽 命 無 盡 , 智 慧 無 盡 。
**수 명 무 진 지 혜 무 진**

sì wú liàng xīn , liù bō luó mì , cháng dé xiàn qián 。
四 無 量 心 , 六 波 羅 蜜 , 常 得 現 前 。
**사 무 량 심 육 바 라 밀 상 득 현 전**

사무애지와 육신통력이 뜻과 같이 자재하고, 수능엄삼매에 머물러서 금강신을 얻으며, 본래의 서원을 버리지 않고 중생을 제도하여지이다. May they gain As-You-Wish Mastery of the Four Unobstructed Wisdoms and the six spiritual powers. May they abide in the foremost Shurangama Samadhi, and attain the Vajra-indestructible Body. May they never relinquish their fundamental vows to take living beings across.

sì wú ài zhì liù shén tōng lì rú yì zì zài
四 無 礙 智，六 神 通 力，如 意 自 在。
**사 무 애 지 육 신 통 력 여 의 자 재**

zhù shǒu lèng yán sān mèi dé jīn gāng shēn
住 首 楞 嚴 三 昧，得 金 剛 身。
**주 수 능 엄 삼 매 득 금 강 신**

bù shě běn shì huán dù zhòng shēng
不 捨 本 誓，還 度 衆 生。
**불 사 본 서 환 도 중 생**

제25. 비구, 비구니를 위하여 부처님께 예배함
Section 25 - Bowing to the Buddhas on behalf of Monastics of the Ten Directions

wèi shí fāng bǐ qiū bǐ qiū ní lǐ fó
爲 十 方 比 丘 比 丘 尼 禮 佛
**위 시 방 비 구 비 구 니 예 불**

dì èr shí wǔ
第 二 十 五
**제 이 십 오**

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 예배하는 차례에 더 첨가하여 오체투지하고, 시방의 다함없는 법계의 현재와 미래의 모든 비구와 비구니와 식차마나와 사미와 사미니와 각각 권속들을 위하고, On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. In line with our preceding prostrations, bowing in full prostration on behalf of all Bhikshus, Bhikshunis, Shikshamanas, Shramaneras, Shramanerikas, as well as their families and retinues — in the present and future, throughout the Ten Directions, to the ends of empty space.

jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng
今 日 道 場，同 業 大 衆。
**금 일 도 량 동 업 대 중**

yǐ sī lǐ bài zhī cì chóng fù zēng dào
以 斯 禮 拜 之 次，重 復 增 到。
**이 사 예 배 지 차 중 부 증 도**

wǔ tǐ tóu dì pǔ wèi shí fāng jìn xū kōng jiè
五 體 投 地，普 爲 十 方，盡 虛 空 界，
**오 체 투 지 보 위 시 방 진 허 공 계**

xiàn zài wèi lái yí qiè bǐ qiū bǐ qiū ní
現 在 未 來，一 切 比 丘、比 丘 尼、
**현 재 미 래 일 체 비 구 비 구 니**

shì chā mó nà shā mí shā mí ní gè jí juàn shǔ
式 叉 摩 那、沙 彌、沙 彌 尼，各 及 眷 屬；
**식 차 마 나 사 미 사 미 니 각 급 권 속**

또 시방의 다함없는 모든 우바새와 우바이와 각각 권속들을 위하고, 또 그동안의 시주 단월과 선지식, 악지식과, 인연 있는 이와 인연 없는 이와, 각각 그 권속들과, 이와 같은 인간이 모든 인류와 각각 권속들을 위하여, 금일에 자비심으로 모두를 위하여 세간의 대자대비하신 부처님께 귀의할지니라. Also, on behalf of all Upasakas and Upasikas, as well as their families and retinues — in the present and future, throughout the Ten Directions, to the ends of empty space; Also, on behalf of all past faithful donors; Good and Bad Advisors; those with and without affinities with us, together, with their families and retinues; all in the human realm, together, with their families and retinues; Today, take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones, who are like fathers to those of us in this world.

yòu wèi shí fāng jìn xū kōng jiè
又 爲 十 方，盡 虛 空 界，
**우 위 시 방 진 허 공 계**

yí qiè yōu pó sāi yōu pó yí gè jí juàn shǔ
一 切 優 婆 塞、優 婆 夷，各 及 眷 屬；
**일 체 우 바 새 우 바 이 각 급 권 속**

fù wèi cóng lái xìn shī tán yuè shàn è zhī shì
復 爲 從 來，信 施 檀 越，善 惡 知 識，
**부 위 종 래 신 시 단 월 선 악 지 식**

yǒu yuán wú yuán gè jí juàn shǔ rú shì rén dào
有 緣 無 緣，各 及 眷 屬；如 是 人 道，
**유 연 무 연 각 급 권 속 여 시 인 도**

yí qiè rén lèi gè jí juàn shǔ
一 切 人 類，各 及 眷 屬；
**일 체 인 류 각 급 권 속**

jīn rì yǐ cí bēi xīn ， pǔ wèi guī yī shì jiān ，
今 日 以 慈 悲 心 ， 普 爲 歸 依 世 間 ，
**금 일 이 자 비 심 보 위 귀 의 세 간**

dà cí bēi fù 。
大 慈 悲 父 。
**대 자 비 부**

**교대로 절하기** Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
**나 무 미 륵 불**

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
**나 무 석 가 모 니 불**

Namo Lamp King Buddha

ná mó dēng wáng fó
南 無 燈 王 佛
**나 무 등 왕 불**

Namo Wisdom Summit Buddha

ná mó zhì dǐng fó
南 無 智 頂 佛
**나 무 지 정 불**

Namo Ascending to Heaven Buddha

ná mó shàng tiān fó
南 無 上 天 佛
**나 무 상 천 불**

Namo Earth King Buddha

ná mó dì wáng fó
南 無 地 王 佛
**나 무 지 왕 불**

Namo Ultimate Liberation Buddha

ná mó zhì jiě tuō fó
南 無 至 解 脫 佛
**나 무 지 해 탈 불**

Namo Golden Crown Prominence Buddha

ná mó jīn jì fó
南 無 金 髻 佛
**나 무 금 계 불**

Namo Rahu Sun Buddha

ná mó luó hóu rì fó
南 無 羅 睺 日 佛
**나 무 라 후 일 불**

Namo Undefeatable Buddha

ná mó mò néng shèng fó
南 無 莫 能 勝 佛
**나 무 막 능 승 불**

Namo Mani Purity Buddha

ná mó móu ní jìng fó
南 無 牟 尼 淨 佛
**나 무 모 니 정 불**

Namo Light of Goodness Buddha

ná mó shàn guāng fó
南 無 善 光 佛
**나 무 선 광 불**

Namo Equal to Gold Buddha

ná mó jīn qí fó
南 無 金 齊 佛
**나 무 금 제 불**

Namo Planting-virtues Celestial King Buddha

ná mó zhòng dé tiān wáng fó
南 無 種 德 天 王 佛
**나 무 종 덕 천 왕 불**

Namo Dharma Canopy Buddha

ná mó fǎ gài fó
南 無 法 蓋 佛
**나 무 법 개 불**

Namo Arm of Virtue Buddha

ná mó dé bì fó
南 無 德 臂 佛
**나 무 덕 비 불**

Namo Angata Buddha

ná mó yāng qié tuó fó
南 無 鴦 伽 陀 佛
**나 무 앙 가 타 불**

Namo Beautiful and Wonderful Wisdom Buddha

ná mó měi miào huì fó
南 無 美 妙 慧 佛
**나 무 미 묘 혜 불**

Namo Subtle Meaning Buddha

ná mó wéi yì fó
南 無 微 意 佛
**나 무 미 의 불**

Namo Awe-inspiring Virtues Buddha

ná mó zhū wēi dé fó
南 無 諸 威 德 佛
**나 무 제 위 덕 불**

Namo Lion's Crown Prominence Buddha

ná mó shī zǐ jì fó
南 無 師 子 髻 佛
**나 무 사 자 계 불**

Namo Attributes of Liberation Buddha

ná mó jiě tuō xiàng fó
南 無 解 脫 相 佛
**나 무 해 탈 상 불**

Namo Awe-inspiring Appearance Buddha

ná mó wēi xiàng fó
南 無 威 相 佛
**나 무 위 상 불**

Namo Cutting off the Flow Buddha

ná mó duàn liú fó
南 無 斷 流 佛
**나 무 단 류 불**

Namo Wisdom Treasury Buddha

ná mó huì zàng fó
南 無 慧 藏 佛
**나 무 혜 장 불**

Namo Accumulation of Wisdom Buddha

ná mó zhì jù fó
南 無 智 聚 佛
**나 무 지 취 불**

Namo Praising Non-obstruction Buddha

ná mó wú ài zàn fó
南 無 無 礙 讚 佛
**나 무 무 애 찬 불**

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
**나 무 무 변 신 보 살**

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
**나 무 관 세 음 보 살**

또, 시방의 다함없는 모든 삼보께 귀의하옵나니, 원컨대 자비하신 힘으로 가피하고 보호하소서. Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. With your power of kindness and compassion may you protect and guard:

yòu fù guī yī , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 依 ， 如 是 十 方 ，
**우 부 귀 의 여 시 시 방**

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 ， 一 切 三 寶 。
**진 허 공 계 일 체 삼 보**

yuàn yǐ cí bēi lì , tóng jiā fù hù 。
願 以 慈 悲 力 ， 同 加 覆 護 。
**원 이 자 비 력 동 가 부 호**

바라건대, 시방의 다함없는 모든 비구와 비구니와 식차마나와 사미와 사미니와 각각 권속들과, 또 시방의 일체 우바새와 우바이와 각각 권속들과, May all Bhikshus, Bhikshunis, Shiksha-manas, Shramaneras, Shramanerikas of the Ten Directions to the end of empty space, as well as their families and retinues; All Upasakas, Upasikas of the Ten Directions, as well as their families and retinues;

yuàn shí fāng jìn xū kōng jiè , yí qiè bǐ qiū 、
願 十 方 盡 虛 空 界 ， 一 切 比 丘 、
**원 시 방 진 허 공 계 일 체 비 구**

bǐ qiū ní 、 shì chā mó nà 、 shā mí 、
比 丘 尼 、 式 叉 摩 那 、 沙 彌 、
비 구 니 식 차 마 나 사 미

shā mí ní , gè jí juàn shǔ ;
沙 彌 尼 , 各 及 眷 屬 ;
사 미 니 각 급 권 속

yòu yuàn shí fāng , yí qiè yōu pó sāi 、
又 願 十 方 , 一 切 優 婆 塞 、
우 원 시 방 일 체 우 바 새

yōu pó yí , gè jí juàn shǔ ;
優 婆 夷 , 各 及 眷 屬 ;
우 바 이 각 급 권 속

또 지금까지의 시주 단월과 선지식, 악지식과, 인연 있는 이와 인연 없는 이와 각각 권속들과, 내지 인도의 일체 인류들이 무시이래로 금일에 이르도록 일체 번뇌는 모두 끊어 없어지고, 일체 인연과 장애가 모두 청정하며, 일체 죄업이 다 소멸되고, Faithful donors, Good and Bad Advisers, those with whom we have, and with whom we do not have affinities, together with their families and retinues; And all those in the human realm, together with their families and retinues; May you help eliminate all their afflictions, purify all their karmic conditions and obstacles, cleanse all their karmic offenses.

yòu yuàn cóng lái , xìn shī tán yuè , shàn è zhī shì ,
又 願 從 來 , 信 施 檀 越 , 善 惡 知 識 ,
우 원 종 래 신 시 단 월 선 악 지 식

yǒu yuán wú yuán , gè jí juàn shǔ ;
有 緣 無 緣 , 各 及 眷 屬 ;
유 연 무 연 각 급 권 속

nǎi zhì yí qiè rén dào , yí qiè rén lèi ,
乃 至 一 切 人 道 , 一 切 人 類 ,
내 지 일 체 인 도 일 체 인 류

wú shǐ yǐ lái , zhì yú jīn rì 。
無 始 以 來 , 至 於 今 日 。
무 시 이 래 지 어 금 일

yí qiè fán nǎo , jiē dé duàn chú 。
一 切 煩 惱 , 皆 得 斷 除 。
일 체 번 뇌 개 득 단 제

yí qiè yuán zhàng , jiē dé qīng jìng 。
一 切 緣 障 ， 皆 得 清 淨 。
**일 체 연 장 개 득 청 정**

yí qiè zuì yè , jiē dé xiāo miè 。
一 切 罪 業 ， 皆 得 銷 滅 。
**일 체 죄 업 개 득 소 멸**

모든 고통을 다 해탈하여 삼장의 업을 여의고, 다섯 가지 두려움을 제멸하며, 사무량심과 육바라밀이 항상 앞에 나타나며, and eradicate all their suffering, all of which have existed from time without beginning, enabling them to leave behind the three obstructive kinds of karma, and dispel the five fears. May they always dwell in the Four Limitless Minds and the Six Paramitas.

yí qiè zhòng kǔ , jiē dé jiě tuō 。
一 切 衆 苦 ， 皆 得 解 脫 。
**일 체 중 고 개 득 해 탈**

lí sān zhàng yè , chú wǔ bù wèi 。
離 三 障 業 ， 除 五 怖 畏 。
**이 삼 장 업 제 오 포 외**

sì wú liàng xīn , liù bō luó mì , cháng dé xiàn qián 。
四 無 量 心 ， 六 波 羅 蜜 ， 常 得 現 前 。
**사 무 량 심 육 바 라 밀 상 득 현 전**

사무애지와 육신통력이 뜻대로 자재하여, 보살행을 행하여 일승도에 들어가 그지 없는 일체 중생을 제도하여지이다. May they gain As-You-Wish Mastery of the Four Unobstructed Wisdoms and six spiritual powers. May they practice the Bodhisattva Conduct, enter the Path of One Vehicle, and take across limitless living beings.

sì wú ài zhì , liù shén tōng lì , rú yì zì zài 。
四 無 礙 智 ， 六 神 通 力 ， 如 意 自 在 。
**사 무 애 지 육 신 통 력 여 의 자 재**

xíng pú sà hèng , rù yí shèng dào ,
行 菩 薩 行 ， 入 一 乘 道 ，
**행 보 살 행 입 일 승 도**

dù tuō wú biān , yí qiè zhòng shēng 。
度 脫 無 邊 ， 一 切 衆 生 。
**도 탈 무 변 일 체 중 생**

## 제26. 시방의 비구, 비구니를 위하여 부처님께 예배함
## Section 26 - Bowing to the Buddhas on behalf of All Past Monastics of the Ten Directions

wèi shí fāng guò qù bǐ qiū bǐ qiū ní lǐ fó
爲 十 方 過 去 比 丘 比 丘 尼 禮 佛
위 시 방 과 거 비 구 비 구 니 예 불

dì èr shí liù
第 二 十 六
제 이 십 육

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 다시 지성으로 오체투지하고 시방의 다함없는 모든 과거의 비구와 비구니와 식차마니와 사미와 사미니와, 과거의 우바새와 우바이와, On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. Again, with utmost sincerity, we now bow in full prostration on behalf of all past Bhikshus, Bhikshunis, Shikshamanas, Shramaneras, Shramanerikas, Upasakas, Upasikas, of the Ten Directions, and to the end of empty spaceupasikas,

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng 。
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
금 일 도 량 동 업 대 중

chóng fù zhì chéng , wǔ tǐ tóu dì 。
重 復 至 誠 ， 五 體 投 地 。
중 부 지 성 오 체 투 지

dài wèi shí fāng , jìn xū kōng jiè ，
代 爲 十 方 ， 盡 虛 空 界 ，
대 위 시 방 진 허 공 계

yí qiè guò qù bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、
一 切 過 去 比 丘 、 比 丘 尼 、
일 체 과 거 비 구 비 구 니

shì chā mó nà 、 shā mí 、 shā mí ní 、
式 叉 摩 那 、 沙 彌 、 沙 彌 尼 、
식 차 마 나 사 미 사 미 니

guò qù yōu pó sāi 、 yōu pó yí ；
過 去 優 婆 塞 、 優 婆 夷 ；
과 거 우 바 새 우 바 이

널리 시방의 일체 인간 세계의 인류로서 목숨이 지나간 이와 각각 권속들을 위하여, 오늘 자비심으로 모든 부처님의 마음과 같이, 모든 부처님의 서원과 같이, 모두를 위하여 세간의 대자대비하신 부처님께 귀의할지니라. and all beings who have lived in any human realm, together with their families and retinues; Today, with a mind identical to that of all Buddhas, and with vows identical to that of all Buddhas, we now take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones, who are like fathers to those of us in this world.

guǎng jí shí fāng , yí qiè rén dào ,
廣 及 十 方 ， 一 切 人 道 ，
**광 급 시 방 일 체 인 도**

yí qiè rén lèi yǒu mìng guò zhě , gè jí juàn shǔ 。
一 切 人 類 ， 有 命 過 者 ， 各 及 眷 屬 。
**일 체 인 류 유 명 과 자 각 급 권 속**

jīn rì yǐ cí bēi xīn , děng zhū fó xīn ,
今 日 以 慈 悲 心 ， 等 諸 佛 心 ，
**금 일 이 자 비 심 등 제 불 심**

tóng zhū fó yuàn , pǔ wèi guī yī shì jiān ,
同 諸 佛 願 ， 普 爲 歸 依 世 間 ，
**동 제 불 원 보 위 귀 의 세 간**

dà cí bēi fù 。
大 慈 悲 父 。
**대 자 비 부**

**교대로 절하기** Alternate bowing! 東西單輪流拜

Om Mani Padme Hum - Namo Maitreya Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 嘛 呢 叭 彌 吽
**옴 마 니 반 메 훔**

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
**나 무 미 륵 불**

Om Mani Padme Hum - Namo Shakyamuni Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 麼 呢 叭 彌 吽
옴 마 니 반 메 훔

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 석 가 모 니 불

Om Mani Padme Hum - Namo Accumulation of Jewels Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 麼 呢 叭 彌 吽
옴 마 니 반 메 훔

ná mó bǎo jù fó
南 無 寶 聚 佛
나 무 보 취 불

Om Mani Padme Hum - Namo Voice of Goodness Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 麼 呢 叭 彌 吽
옴 마 니 반 메 훔

ná mó shàn yīn fó
南 無 善 音 佛
나 무 선 음 불

Om Mani Padme Hum - Namo Mountain King Hallmarks Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 麼 呢 叭 彌 吽
옴 마 니 반 메 훔

ná mó shān wáng xiàng fó
南 無 山 王 相 佛
나 무 산 왕 상 불

Om Mani Padme Hum - Namo Dharma Summit Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 麼 呢 叭 彌 吽
옴 마 니 반 메 훔

ná mó fǎ dǐng fó
南 無 法 頂 佛
나 무 법 정 불

Om Mani Padme Hum - Namo Virtue of Liberation Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 麼 呢 叭 彌 吽
옴 마 니 반 메 훔

ná mó jiě tuō dé fó
南 無 解 脫 德 佛
나 무 해 탈 덕 불

Om Mani Padme Hum - Namo Wholesome and Sublime Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 麼 呢 叭 彌 吽
옴 마 니 반 메 훔

ná mó shàn duān yán fó
南 無 善 端 嚴 佛
나 무 선 단 엄 불

Om Mani Padme Hum - Namo Body of Auspiciousness Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 麼 呢 叭 彌 吽
옴 마 니 반 메 훔

ná mó jí shēn fó
南 無 吉 身 佛
나 무 길 신 불

Om Mani Padme Hum - Namo Words of Loving Kindness Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 麼 呢 叭 彌 吽
**옴 마 니 반 메 훔**

ná mó ài yǔ fó
南 無 愛 語 佛
**나 무 애 어 불**

Om Mani Padme Hum - Namo Beneficial Lion Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 麼 呢 叭 彌 吽
**옴 마 니 반 메 훔**

ná mó shī zǐ lì fó
南 無 師 子 利 佛
**나 무 사 자 리 불**

Om Mani Padme Hum - Namo Aruna Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 麼 呢 叭 彌 吽
**옴 마 니 반 메 훔**

ná mó hé lóu nà fó
南 無 和 樓 那 佛
**나 무 화 루 나 불**

Om Mani Padme Hum - Namo Dharma Lion Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 麼 呢 叭 彌 吽
**옴 마 니 반 메 훔**

ná mó shī zǐ fǎ fó
南 無 師 子 法 佛
**나 무 사 자 법 불**

Om Mani Padme Hum - Namo Dharma Power Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 麼 呢 叭 彌 吽
옴 마 니 반 메 훔

ná mó fǎ lì fó
南 無 法 力 佛
나 무 법 력 불

Om Mani Padme Hum - Namo Delight and Happiness Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 麼 呢 叭 彌 吽
옴 마 니 반 메 훔

ná mó ài lè fó
南 無 愛 樂 佛
나 무 애 락 불

Om Mani Padme Hum - Namo Praising Unmoving Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 麼 呢 叭 彌 吽
옴 마 니 반 메 훔

ná mó zàn bú dòng fó
南 無 讚 不 動 佛
나 무 찬 부 동 불

Om Mani Padme Hum - Namo Multi-faceted Understanding King Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 麼 呢 叭 彌 吽
옴 마 니 반 메 훔

ná mó zhòng míng wáng fó
南 無 衆 明 王 佛
나 무 중 명 왕 불

Om Mani Padme Hum - Namo Enlightening Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 麼 呢 叭 彌 吽
**옴 마 니 반 메 훔**

ná mó jué wù fó
南 無 覺 悟 佛
**나 무 각 오 불**

Om Mani Padme Hum - Namo Wondrous Understanding Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 麼 呢 叭 彌 吽
**옴 마 니 반 메 훔**

ná mó miào míng fó
南 無 妙 明 佛
**나 무 묘 명 불**

Om Mani Padme Hum - Namo Mind Abiding in Principles Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 麼 呢 叭 彌 吽
**옴 마 니 반 메 훔**

ná mó yì zhù yì fó
南 無 意 住 義 佛
**나 무 의 주 의 불**

Om Mani Padme Hum - Namo Radiating Brilliance Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 麼 呢 叭 彌 吽
**옴 마 니 반 메 훔**

ná mó guāng zhào fó
南 無 光 照 佛
**나 무 광 조 불**

Om Mani Padme Hum - Namo Fragrance of Virtue Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 麼 呢 叭 彌 吽
옴 마 니 반 메 훔

ná mó xiāng dé fó
南 無 香 德 佛
나 무 향 덕 불

Om Mani Padme Hum - Namo Delighting-all Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 麼 呢 叭 彌 吽
옴 마 니 반 메 훔

ná mó lìng xǐ fó
南 無 令 喜 佛
나 무 령 희 불

Om Mani Padme Hum - Namo Never Practicing in Vain Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 麼 呢 叭 彌 吽
옴 마 니 반 메 훔

ná mó bù xū hèng fó
南 無 不 虛 行 佛
나 무 불 허 행 불

Om Mani Padme Hum - Namo Extinguishing Rage Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 麼 呢 叭 彌 吽
옴 마 니 반 메 훔

ná mó miè huì fó
南 無 滅 恚 佛
나 무 멸 에 불

Om Mani Padme Hum - Namo Superior Appearance Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 麼 呢 叭 彌 吽
**옴 마 니 반 메 훔**

ná mó shàng sè fó
南 無 上 色 佛
**나 무 상 색 불**

Om Mani Padme Hum - Namo Strides of Goodness Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 麼 呢 叭 彌 吽
**옴 마 니 반 메 훔**

ná mó shàn bù fó
南 無 善 步 佛
**나 무 선 보 불**

Om Mani Padme Hum - Namo Boundless Body Bodhisattva

ān ma ní bā mí hōng
唵 麼 呢 叭 彌 吽
**옴 마 니 반 메 훔**

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
**나 무 무 변 신 보 살**

Om Mani Padme Hum - Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ān ma ní bā mí hōng
唵 麼 呢 叭 彌 吽
**옴 마 니 반 메 훔**

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
**나 무 관 세 음 보 살**

또, 시방의 다함없는 모든 삼보께 귀의하옵나니, 원컨대 자비하신 힘으로 구호하고 건져 주소서. Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. May you, with your power of kindness and compassion, rescue, protect, and gather in all beings.

yòu fù guī yī , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 依 , 如 是 十 方 ,
우 부 귀 의 여 시 시 방

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 , 一 切 三 寶 。
진 허 공 계 일 체 삼 보

yuàn yǐ cí bēi lì , jiù hù zhěng jiē 。
願 以 慈 悲 力 , 救 護 拯 接 。
원 이 자 비 력 구 호 증 접

바라건대 과거의 일체 비구, 비구니, 식차마나, 사미, 사미니와 각각 권속들과, 또 과거의 일체 우바새 우바이와 각각 권속들로서 We now make vows for all past Bhikshus, Bhikshunis, Shikshamanas, Shramaneras, Shramanerikas, Upasakas, Upasikas, as well as their families and retinues.

yuàn guò qù yí qiè bǐ qiū 、
願 過 去 一 切 比 丘 、
원 과 거 일 체 비 구

bǐ qiū ní 、 shì chā mó nà 、
比 丘 尼 、 式 叉 摩 那 、
비 구 니 식 차 마 나

shā mí 、 shā mí ní , gè jí juàn shǔ ;
沙 彌 、 沙 彌 尼 , 各 及 眷 屬 ;
사 미 사 미 니 각 급 권 속

yòu yuàn guò qù yí qiè yōu pó sāi 、
又 願 過 去 一 切 優 婆 塞 、
우 원 과 거 일 체 우 바 새

yōu pó yí , gè jí juàn shǔ ;
優 婆 夷 , 各 及 眷 屬 ;
우 바 이 각 급 권 속

만일 지옥의 괴로움을 받고 있는 이는 오늘 곧 해탈하고, 아귀의 괴로움을 받고 있는 이는 오늘 곧 해탈하고, 축생의 괴로움을 받고 있는 이는 오늘 곧 해탈하여 팔난을 여의고 팔복을 받으며, 악도를 버리고 정토에 나며. May those suffering in the realm of hells immediately attain liberation. May those suffering in the realm of hungry ghosts immediately attain liberation. May those suffering in the realm of animals immediately attain liberation. May they all leave behind the eight difficulties, be born with the eight kinds of blessings, forever transcend the evil paths, and be reborn in the Pure Land.

ruò yǒu dì yù dào kǔ , jīn rì jí dé jiě tuō 。
若 有 地 獄 道 苦 , 今 日 即 得 解 脫 。
**약 유 지 옥 도 고 금 일 즉 득 해 탈**

ruò yǒu è guǐ dào kǔ , jīn rì jí dé jiě tuō 。
若 有 餓 鬼 道 苦 , 今 日 即 得 解 脫 。
**약 유 아 귀 도 고 금 일 즉 득 해 탈**

ruò yǒu chù shēng dào kǔ , jīn rì jí dé jiě tuō 。
若 有 畜 生 道 苦 , 今 日 即 得 解 脫 。
**약 유 축 생 도 고 금 일 즉 득 해 탈**

lí bā nàn dì , shòu bā fú shēng 。
離 八 難 地 , 受 八 福 生 。
**이 팔 난 지 수 팔 복 생**

yǒng shě è dào , cháng shēng jìng dù 。
永 捨 惡 道 , 長 生 淨 土 。
**영 사 악 도 장 생 정 토**

재물의 보시가 무진하고, 법의 보시가 무진하고, 복덕이 무진하고, 안락이 무진하고, 수명이 무진하고, 지혜가 무진하며. May they practice limitless giving of wealth and limitless giving of Dharma. May they be endowed with limitless blessings and virtue, limitless peace and happiness, limitless longevity, and limitless wisdom.

cái shī wú jìn , fǎ shī wú jìn 。
財 施 無 盡 , 法 施 無 盡 。
**재 시 무 진 법 시 무 진**

fú dé wú jìn , ān lè wú jìn 。
福 德 無 盡 , 安 樂 無 盡 。
**복 덕 무 진 안 락 무 진**

shòu mìng wú jìn , zhì huì wú jìn 。
壽 命 無 盡 , 智 慧 無 盡 。
**수 명 무 진 지 혜 무 진**

사무량심과 육바라밀이 항상 앞에 나타나며, 사무애지와 육신통력이 뜻대로 자재하여 항상 부처님을 뵈옵고 법문을 듣고 보살도를 행하며, 용맹정진하기를 쉬지 아니하며, 내지 닦아 나아가 아뇩다라삼먁삼보리를 이루고, 모든 중생들을 널리 제도하여지이다. May they always dwell in the Four Limitless Minds and the Six Paramitas. May they gain As-You-Wish Mastery of the Four Unobstructed Wisdoms and the six spiritual powers. May they always encounter Buddhas, listen to the Dharma, tirelessly cultivate the Bodhisattva Path with courage and vigor, continually advance in their cultivation until they accomplish Anuttara-samyaksambodhi, and vastly save all living beings.

sì wú liàng xīn liù bō luó mì cháng dé xiàn qián
四 無 量 心 ，六 波 羅 蜜 ，常 得 現 前 。
**사 무 량 심 육 바 라 밀 상 득 현 전**

sì wú ài zhì liù shén tōng lì rú yì zì zài
四 無 礙 智 ，六 神 通 力 ，如 意 自 在 。
**사 무 애 지 육 신 통 력 여 의 자 재**

cháng dé jiàn fó wén fǎ xíng pú sà dào
常 得 見 佛 聞 法 ，行 菩 薩 道 。
**상 득 견 불 문 법 행 보 살 도**

yǒng měng jīng jìn bù xiū bù xí
勇 猛 精 進 ，不 休 不 息 。
**용 맹 정 진 불 휴 불 식**

nǎi zhì jìn xiū
乃 至 進 修 ，
**내 지 진 수**

chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí
成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，
**성 아 뇩 다 라 삼 먁 삼 보 리**

guǎng néng dù tuō yí qiè zhòng shēng
廣 能 度 脫 一 切 衆 生 。
**광 능 도 탈 일 체 중 생**

END OF THE ROLL EIGHT OF REPENTANCE DHARMA OF KIND AND COMPASSIONATE WAY PLACE

cí bēi dào chǎng chàn fǎ juàn dì bā
慈 悲 道 場 懺 法 卷 第 八
**자 비 도 량 참 법 권 제 팔**

Praise
zàn
讚
**찬**

하늘과 용과 인주와 호세 사천왕이 두루 온전하니
Rulers of heavens, dragons and humans, meticulously protect the world,

tiān lóng rén zhǔ ， hù shì zhōu quán 。
天 龍 人 主 ， 護 世 周 全 。
**천 룡 인 주 호 세 주 전**

스승과 부모의 중대한 은혜 이보다 더할 것 없어
Foremost is kindness of teachers and parents,

shī qīn ēn zhòng mò yú xiān 。
師 親 恩 重 莫 於 先 。
**사 친 은 중 막 어 선**

보답하려는 생각이 심전에 있으니 여럿의 뜻 정성 어리어 With the mind of repaying them, we are resolved and sincere,

fèng bào zài xīn tián ， zhòng zhì qián qián ，
奉 報 在 心 田 ， 衆 志 虔 虔 ，
**봉 보 재 심 전 중 지 건 건**

애써 삼천배를 절하네, Painstakingly prostrating to all Buddhas in the Great Thousand Worlds,

kǔ dào lǐ sān qiān 。
苦 到 禮 三 千 。
**고 도 례 삼 천**

Namo Ground of Unmoving Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó bù dòng dì pú sà mó hē sà （三稱三拜）
南 無 不 動 地 菩 薩 摩 訶 薩 （3배）
**나 무 부 동 지 보 살 마 하 살**

## Concluding the Repentance
chū chàn
## 出 懺
## 출 참

팔공덕 연못 중에 천 꽃의 모양 나타나고 팔고의 세계에 만덕이 존승하신 부처님께 귀의하오니 In the pool of Eight Virtues, the thousands of flowers bloom, manifesting wondrous hallmarks. In the realms of the eight sufferings, all gaze upward at the Honored One endowed with a myriad virtues.

bā dé chí zhōng , yǒng xiàn qiān huā zhī miào xiàng 。
八 德 池 中 ， 湧 現 千 華 之 妙 相 。
**팔 덕 지 중 용 현 천 화 지 묘 상**

bā kǔ jiè nèi , yǎng tóu wàn dé zhī cí zūn 。
八 苦 界 內 ， 仰 投 萬 德 之 慈 尊 。
**팔 고 계 내 앙 투 만 덕 지 자 존**

팔음과 팔인의 묘한 법문 말씀하시고 팔한과 팔열의 험한 형벌 구제하시네. 대자대비하신 지혜로 감찰하시며 중생들을 연민하시니 With eight voices, the Buddhas vastly proclaim the wondrous Dharma of the eight patience. They universally rescue all undergoing severe retributions in the eight freezing-cold hells and eight Blazing-Hot Hells. They pity sentient beings, illuminating all with their great compassion and wisdom.

hóng xuān bā yīn bā rěn zhī miào fǎ ，
弘 宣 八 音 八 忍 之 妙 法 ，
**홍 선 팔 음 팔 인 지 묘 법**

pǔ jiù bā hán bā rè zhī yán xíng 。
普 救 八 寒 八 熱 之 嚴 刑 。
**보 구 팔 한 팔 열 지 엄 형**

dà cí huì jiàn , lián mǐn yǒu qíng 。
大 慈 慧 鑑 ， 憐 憫 有 情 。
**대 자 혜 감 연 민 유 정**

그 은혜 유루의 인간과 천상에 흡족하고 그지없는 세계에 복을 내리시니 바라건대 애민하시고 가피하사 이 좋은 인연 살피소서. Their kindness touches humans and gods saddled with outflows. Their blessing benefits all in infinitely many lands. May all Buddhas kindly take pity on us and bear witness to this wondrous seed we plant.

ēn zhān yǒu lòu rén tiān , fú lì wú biān guó dù 。
恩 沾 有 漏 人 天 ， 福 利 無 邊 國 土 。
은 첨 유 루 인 천 복 리 무 변 국 토

yuàn jiā āi mǐn , jiàn cǐ shèng yīn 。
願 加 哀 憫 ， 鑒 此 勝 因 。
원 가 애 민 감 차 승 인

법사: 이제까지 참회하는 저희들 자비도량참법을 수행하여[Dharma Host: On behalf of _____ ] All of us who seek to repent, we practice this Repentance Dharma of Kind and Compassionate Way Place.

shàng lái fèng wèi qiú chàn mǒu děng ，
上 來 奉 爲 求 懺 某 等 ，
상 래 봉 위 구 참 모 등

qǐ jiàn cí bēi dào chǎng chàn fǎ 。
啓 建 慈 悲 道 場 懺 法 。
계 건 자 비 도 량 참 법

제8권이 끝나니 외우는 일도 완성되었네. 수행하는 단상에 등 켜고 과일 공양하고 We have now finished the recitation of Roll Eight. The Bodhimanda abounds with fire trees decorated with bright lanterns,

jīn dāng dì bā juàn , pī sòng yǐ wán 。
今 當 第 八 卷 ， 披 誦 已 完 。
금 당 제 팔 권 피 송 이 완

yú qí tán nèi , dēng rán huǒ shù ，
於 其 壇 內 ， 燈 然 火 樹 ，
어 기 단 내 등 연 화 수

이름난 차를 받들고 순타의 공양 올리어 대각금선께 이바지하옵고 There are platters of offerings arrayed with various fresh and exotic fruits, and cups brimming with exquisite tea brewed from the shoots of early spring. Our spread of offerings is no less sincere than what Cunda made. We offer all of these to the greatly awakened Golden Immortal,

guǒ xiàn xīn qí ◦ chá pēng yáng xiàn xiān chūn ,
果 獻 新 奇 ◦ 茶 烹 陽 羨 先 春 ,
과 헌 신 기 ◦ 다 팽 양 선 선 춘 ,

gōng liè chún tuó zuì hòu ◦ fèng chén dà jué jīn xiān ,
供 列 純 陀 最 後 ◦ 奉 陳 大 覺 金 僊 ,
공 열 순 타 최 후 ◦ 봉 진 대 각 금 선 ,

십주와 삼도에 미치옵나니 옛날의 명왕제주와 충신과 열사와 신선들과 삼계 시방의 to the gods and deities of the ten continents and the three islands, to the Sage-Kings and Wise Rulers of the past, as well as to all loyal ministers, officers and soldiers who now reside in the ranks of gods and spirits. May beings in the three realms throughout the Ten Directions,

páng shè shí zhōu sān dǎo ◦ wǎng gǔ míng wáng dì zhǔ ,
旁 設 十 州 三 島 ◦ 往 古 明 王 帝 主 ,
방 설 십 주 삼 도 ◦ 왕 고 명 왕 제 주 ,

zhōng chén liè shì xiān bān ◦ sān jiè shí fāng ,
忠 臣 烈 士 仙 班 ◦ 三 界 十 方 ,
충 신 열 사 선 반 ◦ 삼 계 시 방 ,

사생과 구유들, 무차대회의 법리를 입고 유루의 범부를 벗어나오며 and all of the Four Births and the nine planes of existence, together benefit from this universal offering of Dharma. May all be liberated from the imprisonment of outflows.

sì shēng jiǔ yǒu ◦ jù chéng wú zhē zhī fǎ lì ,
四 生 九 有 ◦ 俱 承 無 遮 之 法 利 ,
사 생 구 유 ◦ 구 승 무 차 지 법 리 ,

jìn tuō yǒu lòu zhī fán lóng ◦ chū shēng shū lì ,
盡 脫 有 漏 之 凡 籠 ◦ 出 生 殊 利 ,
진 탈 유 루 지 범 롱 ◦ 출 생 수 리 ,

법사: 이러한 이익으로 참회하는 저희 제자들 죄업을 참회하여 없애고 대길상을 얻나이다. [Dharma Host: On behalf of _____ ] and all of us who seek to repent, we pray that with the superior benefit from bowing this repentance, all their karmic offenses be eradicated, and that they gain great auspiciousness.

fèng wèi qiú chàn mǒu děng
奉 爲 求 懺 某 等 ，
**봉 위 구 참 모 등**

chàn chú zuì gòu huò dà jí xiáng
懺 除 罪 垢 ， 獲 大 吉 祥 。
**참 제 죄 구 획 대 길 상**

원하옵건대 중생 세계의 여덟 가지 삿된 소견 버리고 무루의 지위에서 팔정도를 행하며, We bow and earnestly pray: May all relinquish the eight deviant views of sentient beings, And walk the eightfold noble path which will lead us to freedom from outflows.

fú yuàn shě bā xié jiàn yú yǒu qíng jiè nèi
伏 願 ： 捨 八 邪 見 於 有 情 界 內 ，
**부 원 사 팔 사 견 어 유 정 계 내**

xíng bā zhèng dào yú wú lòu wèi zhōng
行 八 正 道 於 無 漏 位 中 ；
**행 팔 정 도 어 무 루 위 중**

팔고와 팔난의 재앙은 자비광명 의지하여 소멸되고 팔시 팔종의 복전을 훈수하는 법력 원만하니 May the eight sufferings and misfortunes we are still due to undergo be immediately eradicated by the light of your kindness. May the eight fields of blessings of the eight periods of time, all be brought to perfection by immersing in the Dharma.

bā kǔ bā nàn zhī yú yāng
八 苦 八 難 之 餘 殃 ，
**팔 고 팔 난 지 여 앙**

zhàng cí guāng ér dùn shì
仗 慈 光 而 頓 釋 ；
**장 자 광 이 돈 석**

bā shí bā zhǒng zhī fú tián
八 時 八 種 之 福 田 ，
**팔 시 팔 종 지 복 전**

jiǎ xūn liàn yǐ yuán róng
假 熏 煉 以 圓 融 。
**가 훈 련 이 원 융**

티끌마다 자재하고 법문마다 융통하나니 큰 바다에 파도 고요하고 일천 강에 달빛 새롭네. May we be imbued with and penetrate through each and every Dharma, and roam in Self-Mastery through each and every land as numerous as motes of dust; all the waves arising in the ocean's vastness become tranquil; May the reflection of the moon be seen in the still water of rivers and streams.

chén chén zì zài , fǎ fǎ róng tōng ;
塵 塵 自 在 , 法 法 融 通 ;
**진 진 자 재 , 법 법 융 통 ;**

bō chéng dà hǎi , yuè yìng qiānjiāng 。
波 澄 大 海 , 月 映 千 江 。
**파 등 대 해 , 월 영 천 강 。**

남은 오온이 공하지 못하여 함께 참회를 구하나이다. Should any aggregate still remain, we seek to completely empty it by continuing to repent and reform.

yú yīn wèi kōng , tóng qiú chàn huǐ 。
餘 陰 未 空 , 同 求 懺 悔 。
**여 음 미 공 , 동 구 참 회 。**

Namo Seeking Repentance and Reform Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó qiú chàn huǐ pú sà mó hē sà
南 無 求 懺 誨 菩 薩 摩 訶 薩 (三稱三拜)
**나 무 구 참 회 보 살 마 하 살** (3배)

Praise
zàn
讚
**찬**

양황참 제8권의 공덕으로 저희들(망자)의 여덟 가지 죄 소멸되고, The meritorious power of the Repentance of the Emperor of Liang Roll Eight Enables the disciples *(and the deceased)* to eradicate the offenses of the eight defilements.

liáng huáng chàn　　bā juàn gōng dé lì
梁 皇 懺 。 八 卷 功 德 力 。
**양 황 참　　팔 권 공 덕 력**

yuàn miè xìn rén　　bā gòu zuì
願 滅 信 人 /亡者 八 垢 罪 。
**원 멸 신 인 /망자 팔 구 죄**

보살의 부동지를 증득하며, 참문을 외우는 곳에 죄의 꽃이 스러지며. May all realize the Bodhisattva's Ground of Unmoving. As the Repentance is chanted, our offenses are blown away like flower petals in the wind,

qīn zhèng pú sà bú dòng dì
親 證 菩 薩 不 動 地 。
**친 증 보 살 부 동 지**

chàn wén jǔ chǔ zuì huā fēi
懺 文 舉 處 罪 華 飛 。
**참 문 거 처 죄 화 비**

원결을 풀고 죄의 참회를 마치었으니, 재앙을 없애고 복을 더하여 */도리천에 왕생하였다가* Offenses repented, enmity resolved. Wisdom and blessing increase as calamities are dispelled, */Liberated from suffering and reborn in the Trayastrimsha,*

jiě liǎo yuān　　chàn liǎo zuì
解 了 冤 。 懺 了 罪 。
**해 료 원　　참 료 죄**

xiāo zāi zēng fú huì
消 災 增 福 慧 /脫苦生忉利 。
**소 재 증 복 혜 /탈고생도리**

용화회상에서 다시 만나 미륵부처님의 수기를 받아지이다. May we gather at the Dragon Flower's Three Assemblies, and receive a prediction personally from Maitreya Buddha. (2 bows)

lóng huā sān huì yuàn xiāng féng
龍 華 三 會 願 相 逢 ，
**용 화 삼 회 원 상 봉**

mí lè fó qián qīn shòu jì
彌 勒 佛 前 親 受 記 。 （二稱二拜）
**미 륵 불 전 친 수 기** **(2배)**

용화회상에서 다시 만나기를 바라나이다. May we gather at the Dragon Flower's Three Assemblies. Dragon Flower Assembly of Bodhisattva, Mahasattva. (bow)

lóng huā sān huì yuàn xiāng féng
龍 華 三 會 願 相 逢 ，
**용 화 삼 회 원 상 봉**

lóng huā huì shàng pú sà mó hē sà
龍 華 會 上 菩 薩 摩 訶 薩 。 （一拜）
**용 화 회 상 보 살 마 하 살** **(1배)**

Final Praise
jǔ zàn
舉 讚
**거 찬**

양황참 제8권 모두 마치고 사은과 삼유에 회향하오니 The Repentance of the Emperor of Liang Roll Eight now concludes. We dedicate its merit to the four benefactors and the three realms.

liáng huáng chàn bā juàn yǐ quán zhōu
梁 皇 懺 。 八 卷 已 全 周 。
**양 황 참 팔 권 이 전 주**

huí xiàng sì ēn bìng sān yǒu
迴 向 四 恩 并 三 有 。
**회 향 사 은 병 삼 유**

참회를 구하는 저희들의 수복이 증장하고 망령들은 정토에 왕생하여지이다. */법수로 저희들의 허물과 죄를 씻어 주시기를 원합니다.* May all in this assembly enjoy increased longevity and blessings. May the deceased be reborn in the Western Pure Land. */May the Dharma water cleanse our offenses.*

bài chàn mǒu děng zēng fú shòu
拜 懺 某 等 增 福 壽 。
**배 참 모 등 증 복 수**

wéi yuàn wáng líng wǎng xī yóu
惟 願 亡 靈 往 西 遊 /願將法水洗愆尤。
**유 원 망 령 왕 서 유 / 원장법수선건우**

부동지보살 어여삐 여기사 거두어 주소서. May the Bodhisattvas of the Ground of Unmoving compassionately gather us in.

bú dòng dì pú sà wéi yuàn āi nà shòu
不 動 地 菩 薩 。 惟 願 哀 納 受 。
**부 동 지 보 살 유 원 애 납 수**

Namo Ascending the Path to the Clouds Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó dēng yún lù pú sà mó hē sà
南 無 登 雲 路 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
**나 무 등 운 로 보 살 마 하 살** （3배）

Dedication of Merit from the Repentance Dharma
of Kind and Compassionate Way Place

cí bēi dào chǎng chàn fǎ huí xiàng
慈 悲 道 場 懺 法 迴 向
**자 비 도 량 참 법 회 향**

The True Words of Seven Buddhas for Eradicating Offenses

qī fó miè zuì zhēn yán
七 佛 滅 罪 真 言
**칠 불 멸 죄 진 언**

lí pó lí pó dì 。 qiú hē qiú hē dì 。
離 婆 離 婆 帝 。 求 訶 求 訶 帝 。
**리 포 리 포 디 치우 허 치우 허 디**

tuó là ní dì ní hē là dì 。
陀 羅 尼 帝 。 尼 訶 囉 帝 。
**튀 라 니 디 니 허 라 디**

pí lí nǐ dì mó hē qié dì 。
毗 黎 你 帝 。 摩 訶 伽 帝 。
**피 리 니 디 모 허 체 디**

zhēn líng qián dì suō pó hē 。 （三稱）
真 陵 乾 帝 。 莎 婆 訶 。 ( 3x )
**젼 링 첸 디 숴 포 허**

Mantra for Rectifying Errors and Omissions

bǔ quē zhēn yán
補 闕 真 言
보 궐 진 언

ná mó hē là dá nà duō là yè yé
南 謨 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 。
나 모 허 라 다 나 둬 라 예 예

qiē là qiē là jù zhù jù zhù mó là mó là
伽 囉 伽 囉 。 俱 住 俱 住 。 摩 囉 摩 囉 。
쳬 라 쳬 라 쥐 주 쥐 주 모 라 모 라

hǔ là hōng hè hè sū dá ná
虎 囉 吽 。 賀 賀 蘇 怛 拏 。
후 라 홍 허 허 수 다 나

hōng pō mǒ ná suō pó hē
吽 。 潑 抹 拏 。 娑 婆 訶 。 （三稱）
홍 포 모 나 쉬 포 허 ( 3x )

Verse of Dedication

huí xiàng jì
迴 向 偈
회 향 게

원하옵나니 이 모든 공덕이 모든 중생들에게 미치어 May the merit from this repentance be universally transferred to all beings.

yuàn yǐ cǐ gōng dé pǔ jí yú yí qiè
願 以 此 功 德 普 及 於 一 切
원 이 차 공 덕 보 급 어 일 체

저와 함께 다른 중생들도 모두 다 성불하게 하소서. May I and all living beings together accomplish Buddhahood.

wǒ děng yǔ zhòng shēng jiē gòng chéng fó dào
我 等 與 衆 生 皆 共 成 佛 道
아 등 여 중 생 개 공 성 불 도

Verse of Overall Dedication

zǒng huí xiàng
總 迴 向
**총 회 향**

예참한 공덕과 수승한 행원의 I dedicate the merit and virtue from the profound act of bowing repentance,

lǐ chàn gōng dé shū shèng hèng
禮 懺 功 德 殊 勝 行
**예 참 공 덕 수 승 행**

광대한 복덕 모두 회향하오니 with all its superior, limitless blessings,

wú biān shèng fú jiē huí xiàng
無 邊 勝 福 皆 迴 向
**무 변 승 복 개 회 향**

생사윤회의 길에 돌고 도는 중생들을 with the universal vow that all living beings sunk in defilement

pǔ yuàn chén nì zhū zhòng shēng
普 願 沉 溺 諸 衆 生
**보 원 침 익 제 중 생**

아미타불 극락정토 왕생하게 하옵소서. will quiickly go to the land of the Buddha of Limitless Light.

sù wǎng wú liàng guāng fó chà
速 往 無 量 光 佛 剎
**속 왕 무 량 광 불 찰**

Homage to all Buddhas of the Ten Directions and Three Periods of Time

shí fāng sān shì yí qiè fó
十 方 三 世 一 切 佛
**시 방 삼 세 일 체 불**

All Bodhisattvas, Mahasattvas.

yí qiè pú sà mó hē sà
一 切 菩 薩 摩 訶 薩
**일 체 보 살 마 하 살**

Maha Prajna Paramita!

mó hē bō rě bō luó mì
摩 訶 般 若 波 羅 蜜
**마 하 반 야 바 라 밀**

부처님께 귀의합니다. 중생이 대도를 체득하고 이해해 무상심을 발하게 하옵소서. To the Buddhas, I return and rely, vowing that all living beings, understand the Great Way profoundly, and bring forth the unsurpassed mind. (bow)

ná mó zì guī yī fó dāng yuàn zhòng shēng
南 無 自 皈 依 佛 。 當 願 衆 生 。
**나 무 자 귀 의 불 당 원 중 생**

tǐ jiě dà dào fā wú shàng xīn
體 解 大 道 。 發 無 上 心 。 (拜)
**체 해 대 도 발 무 상 심 (절)**

가르침에 귀의합니다. 중생이 장경에 깊이 들어가 지혜가 바다와 같게 하옵소서. To the Dharma, I return and rely, vowing that all living beings deeply enter the sutra-treasury and have wisdom like the sea. (bow)

ná mó zì guī yī fǎ dāng yuàn zhòng shēng
南 無 自 皈 依 法 。 當 願 衆 生 。
**나 무 자 귀 의 법 당 원 중 생**

shēn rù jīng zàng zhì huì rú hǎi
深 入 經 藏 。 智 慧 如 海 。 (拜)
**심 입 경 장 지 혜 여 해 (절)**

승가에 귀의합니다. 중생이 대중과 통리하여 일체 걸림이 없게 하옵소서. To the Sangha, I return and rely, vowing that all living beings, form together a great assembly. (bow)

ná mó zì guī yī sēng dāng yuàn zhòng shēng
南 無 自 皈 依 僧 。 當 願 衆 生 。
**나 무 자 귀 의 승 당 원 중 생**

tǒng lǐ dà zhòng yí qiè wú ài
統 理 大 衆 。 一 切 無 礙 。 (拜)
**통 리 대 중 일 체 무 애 (절)**

Homage to the multitudes of sages.

hé nán shèng zhòng
和 南 聖 衆 。 (拜, 問詢)
**화 남 성 중 (절, 반배)**